

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**PROPUESTA DE PORTAFOLIO PROFESIONAL PARA
INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS EN MODALIDAD
SIMULTÁNEA EN GUATEMALA**

KARLA FABIOLA VALENZUELA CRUZ

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, FEBRERO 2022

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**PROPUESTA DE PORTAFOLIO PROFESIONAL PARA
INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS EN MODALIDAD
SIMULTÁNEA EN GUATEMALA**

Presentado por

KARLA FABIOLA VALENZUELA CRUZ

Al conferírsele el Título de
**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

MSc. Diana Maribel Girard Luna

GUATEMALA, FEBRERO DE 2022

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector en funciones:
M.Sc. Pablo Ernesto Oliva Soto

Consejo Directivo Interino

Directora:	Lcda. Luz Maria Ramos Estrada
Secretaria Académica:	Lcda. Claudia Nineth Hernández Choc
Representante del Colegio de Médicos y Cirujanos de Guatemala:	Doctor Mario David Cerón Donis
Secretario General del Consejo Superior Universitario:	Doctor Gustavo Enrique Taracena Gil
Representante Docente Facultad De Ciencias Médicas:	Doctor Herbert Estuardo Díaz Tobar
Representante Estudiantil Facultad De Ingeniería:	Señor Roberto Antonio Barraza González
Representante Estudiantil Facultad De Agronomía:	Señorita Neydi Yassmine Juracán Morales

HOJA DE IMPRÍMASE



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica
LRE / EOC LL No. 003-2022

Guatemala, 08 de febrero de 2022

TESIS TITULADA:

Propuesta de portafolio profesional
para intérpretes de conferencias en
modalidad simultánea en Guatemala

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

Karla Fabiola Valenzuela Cruz

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lda. Carla María Archila León

(Asesora)

Lda. Andrea Alejandra López
Harrientos

Lic. Christopher Alberto Pérez Soto

Las Autoridades y la Unidad de tesis de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ~~ha~~ cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zulia Elisa Bardón Contreras
Encargada de la Unidad de tesis


Lda. Claudia Nineth Hernández Choc
SECRETARIA ACADÉMICA



IMPRIMASE


Lda. Luz María Ramos Estrada
DIRECTORA



LRE/E/C/CI

DEDICATORIA

A DIOS

De permitirme alcanzar de mis metas profesionales, que sin duda no solamente requirió de esfuerzo, sino también de lágrimas y tropiezos. Por darme la paciencia de afrontar cualquier adversidad durante el proceso de este trabajo y finalmente, por darme la sabiduría necesaria en la toma de mis decisiones y siempre encaminarme a un buen camino.

A MI FAMILIA

Por ser formar parte de este nuevo logro en mi vida profesional, por brindarme siempre su apoyo incondicional durante mi carrera y a quienes deseo se les multiplique en grandes bendiciones todo el esfuerzo que han hecho para logre mis metas.

A MIS ÁNGELES EN EL CIELO

Por todo su esfuerzo, apoyo y dedicación que me brindaron mientras estuvieron a mi lado, quienes me vieron crecer y fueron mi mayor impulso e inspiración para poder alcanzar este triunfo que hoy es de ellos. Sé que en este momento no están acá para decirles que lo logré, pero desde el cielo saben que esto va dedicado de todo corazón.

AGRADECIMIENTOS

A MI TRABAJO

Que me ha permitido crecer en el campo profesional y por conocer a personas que sin duda me han ayudado a desempeñarme en mi labor de traductora de manera ética y profesional.

A MI CASA DE ESTUDIOS USAC

Que me brindó la oportunidad de superarme y poder concluir otra etapa más de formación académica.

A MI ASESORA DIANA GIRARD

Que desde un principio aceptó emprender este camino tan lleno de muchos retos, por su tiempo, dedicación, paciencia durante todo este largo proceso, pero sobre todo por compartir su conocimiento y así entregar una fuente confiable para apoyo al estudiante.

A MIS CATEDRÁTICOS

Por compartir todos sus conocimientos a través de cursos que sin duda son de gran aporte a la formación del traductor y con base a su experiencia nosotros como estudiantes podamos implementar técnicas para una buena traducción.

ÍNDICE

	Pág.
Resumen	I
<i>Abstract</i>	II
Introducción	III
Objetivos	IV
Planteamiento del problema	V
Justificación	VI
Metodología	VII

Capítulo I

1. Interpretación

1.1 La interpretación.....	9
1.2 Historia de la interpretación.....	9
1.2.1 Intérprete y Antiguo Egipto – La interpretación en sus inicios.....	9
1.2.2 Grecia y Roma – El papel del intérprete	10
1.2.3 Trujumán - Intérprete en la Edad Media	10
1.2.4 Edad Moderna	11
1.2.5 Periodo de entreguerras	11
1.2.6 Juicios de Nuremberg y la primera modalidad de interpretación	11
1.2.7 Interpretación en la actualidad	12
1.3 Tipos de interpretación	12
1.3.1 Área Médica.....	12
1.3.2 Área legal.....	13
1.3.3 Área de negocios	13
1.4 Modalidades de la interpretación.....	13
1.4.1. Interpretación en lengua de señas	14
1.4.2 Interpretación de susurro.....	14
1.4.3. Interpretación de conferencias	15
1.4.4 Traducción o Interpretación a la vista.....	15

1.4.5	Interpretación bilateral	15
1.4.6	Interpretación consecutiva.....	16
1.4.7	Interpretación simultánea	16

Capítulo II

2. Intérprete de conferencias en modalidad simultánea en Guatemala

2.1	Perfil del intérprete de conferencias	18
2.1.1	Estudios Especializados	18
2.1.2	Vocabulario	19
2.1.3	Capacidad auditiva	19
2.1.4	Capacidades cognitivas, motoras y sensoriales	20
2.1.5	Cultura	20
2.1.6	Imagen y proyección de voz	21
2.2	Equipo de interpretación simultánea	22
2.2.1	Equipo de interpretación	22
2.2.2	Equipo necesario para prestar el servicio de interpretación en Guatemala 22	
2.2.2.1	Cabinas	23
2.2.2.2	Receptores	23
2.2.2.3	Audífonos	23
2.2.2.4	Consolas para intérpretes.....	23
2.2.2.5	Micrófonos	24
2.2.2.6	Equipo para transmisión de (radiofrecuencia o infrarrojo)	24
2.2.3	Tipos de cabina que existen en Guatemala	25
2.2.3.1	Cabinas portátiles	25
2.2.3.2	Cabinas de mesa.....	25
2.3	Empresas que brindan el servicio de renta de equipo para interpretación en Guatemala	26
2.3.1	ENES	26
2.3.2	Altavisión.....	27
2.4	Recursos útiles para prácticas de interpretación	39

2.4.1 <i>Linkinterpreting</i>	39
2.4.2 <i>ORCIT – Online resources for conference interpreter training</i>	40
2.4.3 SCIC- Servicio de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea	40
2.4.4. <i>Interpreting</i>	41
2.4.5. <i>Interpreting training resources</i>	41
2.4.6. <i>The interpreter diaries</i>	43

Capítulo III

3. Ética profesional para ejercer como intérprete en Guatemala

3.1 Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores AGIT Publicidad	45
3.2 Código de la AGIT	47
3.2.1 Código de ética del intérprete	47
3.3 Análisis comparativo de casos reales y posibles soluciones del código de ética de la AGIT en áreas eéticas del intérprete	52
3.3.1 Conducta Interprofesional	50
3.3.2 Publicidad	51
3.3.3 Secreto profesional	52
3.3.4 Honorarios	53

Capítulo IV

4. Portafolio profesional

4.1 Definición de portafolio	55
4.2 Tipos de Portafolios.....	55
4.2.1 Portafolios de presentación	56
4.2.2 Portafolios de evaluación diagnóstica	56
4.2.3 Portafolios educativos	56
4.2.4 Portafolio de Trabajo o Profesionales	57
4.3 Características del portafolio profesional	56
4.3.1 Componentes reflexivos orientados a resultados.....	58

4.3.2 Componentes creativos.....	58
4.3.3 Tratamiento de información.....	59
4.3.4 Instrumento abierto	59
4.3.5 Documentación de soporte.....	60
4.4 Partes que conforman el portafolio profesional	60
4.4.1 Contenido	60
4.4.2 Estructura	61
4.4.3 Objetivo	61
4.4.4 Certificaciones.....	62
4.4.5 Clientes	62
4.4.6 Servicios.....	62
4.4.7 Información de contacto	63
4.4.8 Experiencia.....	63
4.5 Propuesta para la elaboración de documentos al requerir un servicio de interpretación.....	63
4.5.1 Elaboración de una hoja de vida en español e inglés	63
4.5.1.1. Definición de hoja de vida	64
4.5.1.2. Aspectos de una hoja de vida	64
4.5.1.3. Estructura de una hoja de vida.....	65
4.5.2 Tarjetas y Cartas de Presentación	66
4.5.2.1 Definición de tarjetas y cartas de presentación	67
4.5.3 Cotización para eventos	70
4.5.3.1 Definición de cotización.....	71

Capítulo V

5. Portafolio profesional

5.1 Portada del portafolio profesional	75
5.2 Hoja de vida en español	76-77
5.2.1 Hoja de vida en inglés	78-79
5.3 Tarjetas de presentación en español e inglés	80

5.4 Carta de presentación en español	81
5.4.1 Carta de presentación en inglés	82
5.5 Cotización de servicios en español	83-85
5.5.1 Cotización de servicios en inglés	86-88
Conclusiones	89
Recomendaciones	90
Referencias	91- 95
Apéndice A	96- 97

Índice de figuras

Figura 1	26
Figura 2	27
Figura 3	68
Figura 4	70

Índice de tablas

Tabla 1	28
Tabla 2	29
Tabla 3	31
Tabla 4	32
Tabla 5	34
Tabla 6	36
Tabla 7	37

RESUMEN

La interpretación es un proceso mediante el cual se transmite información e ideas de un idioma a otro de forma oral, este hace posible la comunicación entre personas de diferentes culturas. El intérprete es una pieza importante de comunicación, transformando el mensaje de forma precisa para que sea entendible a ambas partes. Para completar el proceso de interpretación es importante que el profesional tenga conocimiento sobre sus herramientas de trabajo, en este caso, el equipo es indispensable para asistir a un evento, el cual consta de cabinas, consolas, micrófonos, entre otros. Este equipo de trabajo está diseñado para que el intérprete brinde sus servicios en un ambiente abierto o cerrado, no importando el área de especialización. Así mismo, cabe recalcar que, un aspecto importante para el intérprete es su incursión dentro del campo laboral, es por ello esencial que conozca sobre los tipos de portafolios profesionales que existen, así como sus características más distintivas. En esta investigación, se propone un portafolio profesional para que el intérprete de conferencias en modalidad simultánea tenga acceso a dicha información y de esta forma elabore su propia documentación de manera precisa y clara. Dicho portafolio contiene una ejemplificación de una hoja de vida, tarjetas y cartas de presentación y cotización de servicios profesionales. Esta información brinda al interesado detalles clave sobre su experiencia laboral, profesional e intereses personales esenciales para su crecimiento.

Palabras clave: intérprete, equipo técnico, incursión, portafolio profesional

ABSTRACT

Interpreting is a process by which information and ideas are transmitted orally from one language to another, making communication between people from different cultures possible. The interpreter is an important part of communication, transforming the message in an accurate way so that it is understandable to both parties. To complete the interpreting process, it is important for the professional to have knowledge about his/her work tools, in this case, the necessary equipment to attend an event, which consists of booths, consoles, microphones, among others. This equipment is designed for the interpreter to provide services in an open or closed environment regardless of the area of expertise. Likewise, it should be noted that an important aspect for the interpreter is his/her incursion into the labor field. It is therefore essential to know about the types of professional portfolios that exist, as well as their most distinctive features. In this research, a professional portfolio is proposed for the conference interpreter in simultaneous mode to have access to such information and thus develop their own documentation accurately and clearly. This portfolio contains an exemplification of a resume, business cards and letters, and an estimate cost professional services. This information provides the interested party the key details about his or her work experience, professional and personal interests, essential for his or her growth.

Key words: interpreter, technical equipment, incursion, professional portfolio

INTRODUCCIÓN

Cuando el estudiante da por concluidos sus estudios a nivel universitario surgen diferentes inquietudes sobre su futuro profesional, las cuales, suelen ser difíciles de resolver al inicio, pero que con el paso del tiempo muestran más claridad. En esta investigación se pretende involucrar al estudiante en ciertas áreas profesionales que le permitirán ampliar su perspectiva durante su formación.

Existen diversos tipos y modalidades de la interpretación, siendo una de las más comunes la interpretación de conferencias en modalidad simultánea, ya que por los eventos a realizar suelen ser las más utilizadas y rentables en el perímetro guatemalteco.

Para involucrarse en el área de la interpretación, en el primer capítulo se aborda la historia de la interpretación en términos generales y cómo es que esta surge hasta la actualidad.

Con base a lo anterior, en el segundo capítulo se profundizan los tipos y modalidades de interpretación que existen, haciendo mención importante de las habilidades necesarias para ser un buen intérprete.

En el tercer capítulo se habla sobre el equipo necesario en la interpretación de conferencias en modalidad simultánea, así mismo, se realizará una entrevista con empresas que brindan el alquiler del equipo para conocer más de ello.

En el cuarto capítulo, se aborda el código de ética en el campo profesional del intérprete para resolver situaciones reales que se le presenten en el ejercicio de su profesión.

Por último, en el quinto capítulo, que es el aporte esencial de la tesis, se detalla el portafolio profesional del intérprete para que pueda tomarse como base al momento de prestar sus servicios profesionales de interpretación, en el área de conferencias, en modalidad simultánea.

OBJETIVOS

Objetivo General

- Crear una propuesta de portafolio profesional para el intérprete de conferencias en modalidad simultánea en Guatemala.

Objetivos Específicos

- Conocer la historia de la interpretación, desde sus inicios hasta la actualidad, así como definir los tipos y modalidades que existen.
- Presentar el equipo indispensable de interpretación, así como conocer el punto de vista de empresas que lo proporcionan.
- Analizar el código de ética del intérprete, planteando casos reales y posibles soluciones dentro del campo profesional.
- Indagar sobre los tipos de portafolios profesionales y características principales que existen.
- Proponer un formato de portafolio profesional para el intérprete como herramienta clave a su incursión laboral.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La Escuela de Ciencias Lingüísticas en USAC, cuenta con una carrera que ofrece el grado de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación, dicha carrera tiene como finalidad primordial preparar al estudiante en dicho campo, tomando en cuenta toda la preparación teórica y práctica, herramientas, capacidades y habilidades para desempeñar dicha profesión. La Escuela de Ciencias Lingüísticas, con el apoyo de todos los catedráticos, se han enfocado en implementar nuevas metodologías que le permitan al estudiante ir ampliando sus perspectivas durante sus años de formación profesional, tomando en cuenta la competencia laboral que existe.

Al concluir dichos estudios profesionales, el estudiante se cuestiona sobre cómo incursionar en el campo laboral, tomando en cuenta que, al momento de prestar un servicio de interpretación, debe preparar su hoja de vida, tarjetas de presentación, cartas de interés o de presentación, cotizaciones y demás documentación que le permita darse a conocer dentro del mercado laboral.

Durante su formación profesional, el estudiante recibe la orientación práctica de interpretación, es decir, aplicar técnicas para facilitar dicho proceso. La orientación teórica, le permite conocer sus orígenes y conocimiento indispensable, sin embargo, no se cuenta con una orientación que le permita al estudiante realizar un portafolio laboral para darse a conocer o bien cómo elaborarlo de manera correcta y profesional. Por esta razón, se realiza una investigación que permite proporcionar al estudiante una propuesta de la elaboración de un portafolio profesional y de esta forma tener una ejemplificación en la realización de documentos necesarios.

JUSTIFICACIÓN

La Escuela de Ciencias Lingüísticas, se ha encargado de dar una calidad de educación a los futuros profesionales en el área de interpretación. Brindando herramientas y conocimiento necesario que faciliten el cumplimiento de sus asignaturas por medio de profesionales especializados en el área. El estudiante de dicha carrera debe contar con un requisito indispensable para finalizar sus estudios y es que debe completar un total de 1200 horas de práctica profesional y así continuar con su proceso de investigación que, en el caso de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación, debe ser la realización de tesis para obtener dicho grado.

A lo largo de su carrera profesional, el estudiante puede especializarse en diferentes ramas de la interpretación dependiendo de sus habilidades y conocimientos para desarrollar dicho proceso. De igual forma, el intérprete profesional debe conocer sus herramientas indispensables que en este caso es su equipo para completar dicha tarea.

Actualmente, al momento que al estudiante se le presentan oportunidades laborales o bien la oportunidad de brindar un servicio de interpretación éste recurre a sus catedráticos que cuentan con la experiencia profesional para asesorarlo en la elaboración de una hoja de vida, cotizaciones, tarjetas de presentación y demás documentos requeridos para incursionar en el ámbito laboral. Con el propósito de involucrar al estudiante en su futuro profesional, se planteó realizar una propuesta para la elaboración de un portafolio profesional, el cual, pretende ser de apoyo para los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas ya que hasta el momento no se cuenta con una investigación que oriente en dicho sentido.

METODOLOGÍA

La finalidad de esta investigación es beneficiar al estudiante de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, tomando en cuenta factores esenciales que le permitan su integración dentro del campo laboral guatemalteco. En esta investigación se utilizó el enfoque mixto, definido por (Salas Ocampo, 2019, párr. 4). La investigación con enfoque mixto recolecta, analiza y vierte datos cualitativos y cuantitativos en un mismo estudio. Así mismo, se utilizó información extraída de libros físicos o virtuales, foros, entre otros, así como entrevistas que permitieron conocer la perspectiva del experto en la materia, de esta forma se seleccionó de manera precisa la información necesaria para este aporte informativo.

Se partió de un diseño documental, según (Ramírez 1999, párr. 3), es una variable de la investigación científica cuyo objetivo fundamental es el análisis de diferentes fenómenos a través de la indagación exhaustiva, sistemática y rigurosa. El diseño documental en esta investigación permitió analizar y recolectar información que fue de vital importancia para la creación de la presente propuesta, esto ampliará la perspectiva del estudiante por las posibilidades que puede tener dentro del campo laboral guatemalteco.

En este trabajo, se utilizó el tipo de muestreo intencional o de conveniencia, de esta forma el investigador selecciona de forma directa o intencionalmente individuos de la población útiles para su investigación (El muestreo, (s.f.), p., 3; Gómez Bastar, 2012 p. 35;; Uson, 2017, p. 3). Utilizando el muestreo anteriormente descrito, fue necesario recurrir a 2 técnicos especializados de las empresas de Altavisión y Enes quienes fueron recurso humano indispensable durante el proceso. Se solicitó su asesoría y así mismo, se pudieron conocer a profundidad detalles importantes del equipo de interpretación. Se recolectaron ideas para completar y profundizar la información del capítulo II y así cumplir con todos los elementos necesarios al momento de darse a conocer en el mercado laboral, ya que el objetivo de esta investigación es enriquecer el conocimiento del estudiante.

- **Delimitación Geográfica:** La presente investigación se llevó a cabo dentro del área metropolitana en la ciudad de Guatemala.
- **Delimitación Temporal:** Dicha investigación tuvo una perspectiva de realizarse a partir del mes de enero 2021 al mes de septiembre 2021.

CAPÍTULO I

1. Interpretación

En este capítulo se aborda la historia de la interpretación desde sus inicios hasta cómo ha llegado a impactar en la actualidad. Para entender cómo surge esta profesión, es importante remontarse a la Edad Media que inicia con importantes hallazgos que han ayudado a que la interpretación sea hoy una labor indispensable en la comunicación de diferentes idiomas.

1.1 La interpretación

Es un proceso o acción que permite que una persona conozca y comprenda el mensaje que le está transmitiendo otra persona en otra lengua (Linguaserve, 2019, párr. 1).

1.2 Historia de la interpretación

Hoy en día la labor de los intérpretes ha sido muy beneficiosa, ya que de esta forma se han logrado concluir eventos importantes con personas que no dominan el idioma nativo de la otra persona, así mismo, el intérprete es un profesional especializado en el área intercultural, permitiéndose comunicar satisfactoriamente con personas de diversos idiomas.

En los siguientes numerales se observan las diferentes épocas en donde la interpretación fue cobrando importancia, así como eventos destacados, según el contexto histórico.

1.2.1 Intérprete y Antiguo Egipto – La interpretación en sus inicios

La interpretación surge a partir de la postguerra con la creación de la famosa ‘interpretación simultánea’, ya que esta serviría como puente de comunicación durante los Juicios Núremberg (Ap Portugal Tech Language Solutions, 2021, párr. 1). A partir de 1350 a.C. se encuentran evidencias de esta profesión en una imagen ubicada en la tumba de Tutankamón, donde se aprecia un personaje susurrando al lado de un embajador asirio y por otra parte al faraón; fue en esta época entonces, donde la figura del intérprete era considerada como un mediador lingüístico (Puerta, 2017, párr. 4).

Al inicio, quienes ejercían dicha profesión eran los rehenes y esclavos, ya en el Imperio Medio se comenzaron a elegir los hijos de la nobleza egipcia e hijos de

príncipes extranjeros que habían sido educados fuera del país para realizar dicha labor. Fue entonces donde los faraones otorgaron títulos de intérpretes superiores, éstos tenían gran relevancia y fueron hereditarios. Cabe mencionar que los primeros testimonios sobre la profesión de los intérpretes tienen un aproximado de 5,000 años, iniciando dicha labor como guías comerciales en el ámbito militar y en administración central de Menfis.

Cuando Egipto cayó en manos de los árabes, los intérpretes fueron los encargados de islamizar el territorio. Durante el Imperio Nuevo los niños egipcios eran entregados a pueblos jónicos y vácicos para aprender griego y luego se dedicaron a labores diplomáticas y comerciales con cretenses y fenicios (Puerta, 2017, párr. 5).

1.2.2 Grecia y Roma – El papel del intérprete

Es importante recalcar que la profesión de los intérpretes se remonta en épocas muy antiguas como lo es la civilización griega y romana donde los intérpretes eran pieza clave para la comunicación entre el imperios, colonias y territorios conquistados. Durante esa época los griegos se creían superiores a los pueblos bárbaros y su única condición era que ellos aprendieran su idioma (Puerta, 2017 párr. 7).

1.2.3 Trujumán - Intérprete en la Edad Media

Al pasar el tiempo el papel de los intérpretes cobró vida, haciendo que dicha profesión fuera más reconocida y requerida para ciertas labores diplomáticas, tal fue el caso de las Cruzadas, donde se le conoce al intérprete como trujumán o dragomán, ya que comienza a especializarse en el ámbito económico y comercial. Durante este tiempo el cambio de política obliga a estrechar lazos internacionales entre diferentes culturas, por tal motivo, el intérprete es el intermediario lingüístico entre diferentes estados y colonias como árabes y europeos (Puerta, 2017, párr. 8).

Durante este periodo surge una de las intérpretes más reconocidas, Malinche, quien era azteca y dominada el idioma maya como el *náhuatl*, contando con su bilingüismo fue puesta a disposición como intérprete e intermediaria a Hernán Cortés tras la batalla de Centla, donde ayudaría en el proceso de acusación de Moctezuma y así llevarlo a su ejecución (Puerta, 2017, párr. 8).

1.2.4 Edad Moderna

Durante este tiempo el latín prevalecería hasta el siglo XVIII, fue hasta el 1919 durante las Conferencias en París donde varios de los políticos quisieron hablar la lengua de 'diplomacia' refiriéndose al francés, fue ahí donde surgió la figura del intérprete, quien cobraría importancia en el ámbito político y económico. A partir del siglo XIX, Estados Unidos se revelaría con gran potencia económica y sería el idioma inglés y la profesión de los intérpretes, quienes crecerían de forma significativa.

1.2.5 Periodo de entreguerras

Durante épocas anteriores se desarrollaron varios eventos que realzaron la profesión del intérprete y no fue hasta en la Primera Guerra Mundial donde surge el intérprete de conferencias, también llamado 'intérprete de guerra', ya que se le asigna una tarea importante, ser el enlace lingüístico entre unidades militares que dominaban otros idiomas, así mismo, formaron parte en las Conferencias de Paz de París donde se concluyó con el Tratado de Versalles y la fundación de la Sociedad de Naciones.

Es importante recalcar que, durante este periodo, los idiomas que se consideraron oficiales fueron el inglés y el francés, tanto fue la relevancia de la labor de los intérpretes durante ese período, que comenzaron a fundarse Escuelas para expandir el conocimiento en el campo de la interpretación, siendo el caso de la primera Escuela de Intérpretes de Ginebra. Jean Herbert tenía a su cargo el reclutamiento de intérpretes para la primer Asamblea de la Sociedad de Naciones.

Durante 1926, aparece la primera patente para equipo de interpretación simultánea, la cual se conoce como '*Hushaphone Filene-Finley IBM*', el mismo fue utilizado en diversos eventos como:

- a) Conferencia Internacional de Trabajo en 1927
- b) Asambleas de Sociedad de Naciones en 1931 y 1932

1.2.6 Juicios de Núremberg y la primera modalidad de interpretación

Suscitaron diversos eventos al pasar del tiempo, la interpretación surgió como algo informal o bien como necesidad de la época, con el pasar del tiempo ésta se convirtió en una profesión, cobrando gran relevancia y poco a poco fue reconocida en sucesos importantes.

Al finalizar la Segunda Guerra Mundial se presentaron varios procesos judiciales con el fin de sancionar a funcionarios relacionados con Adolfo Hitler los cuales se conocen como los Juicios de Núremberg, donde participaron cuatro países, siendo vencedores Estados Unidos, Gran Bretaña, Unión Soviética y Francia, por otra parte, el país vencido fue en Alemania. Durante estos juicios se llevó a cabo la modalidad de interpretación simultánea, siendo más objetiva para dicho evento.

1.2.7 Interpretación en la actualidad

En la actualidad, la interpretación es una de las profesiones más requeridas a nivel internacional debido a que muchas veces se quieren cerrar negocios o bien realizar capacitaciones en otros países para ampliar el conocimiento a diferentes audiencias. Con el paso del tiempo esta profesión se ha hecho indispensable, ya que comunica a personas de diferentes idiomas y culturas. Tan grande ha sido el impacto que ésta ha causado que se han creado herramientas necesarias para llevar a cabo dicha actividad tal y como lo son las cabinas, micrófonos, consolas y demás. Por otra parte, los profesionales en el campo de la interpretación han ido desarrollando diferentes habilidades dentro de su formación profesional, lo que también ha influido para que la misma sea reconocida, contando con la preparación necesaria para fungir dicha labor.

1.3 Tipos de interpretación

A lo largo del tiempo la interpretación se ha podido desarrollar en diferentes ámbitos importantes, tomando en cuenta que esta puede especializarse dentro de diferentes áreas como se ve a continuación:

1.3.1 Área Médica

La interpretación médica es el acto de convertir la comunicación oral de un idioma a otro, en un contexto médico, dicha interpretación puede darse de forma consecutiva, es decir, el hablante realiza una pausa para que la información sea interpretada, o bien, de manera simultánea, es decir, al mismo tiempo (Ruffolo, 2020, párr. 1).

El intérprete que se especializa en esta área elimina las barreras culturales entre el personal de salud y paciente, así mismo, debe contar con una amplia terminología en dicha área, fluidez en ambos idiomas y evitar que el paciente tome el control de su

cita médica haciendo mención que conoce el idioma en un cincuenta por ciento, ya que puede crear complicaciones con el personal médico. A este tipo de personas se les conoce en Estados Unidos como (*LEP – Limited English Proficiency*) lo cual se traduce como una persona que cuenta con un conocimiento limitado del inglés (Ruffolo, 2020, párr. 5)

El propósito principal en el entorno médico es garantizar al paciente una atención médica de calidad, así mismo que los errores en la interpretación sean mínimos sin involucrar riesgos para la vida del paciente.

1.3.2 Área legal

La interpretación es un tipo de servicio que puede brindarse a personas con barreras lingüísticas, este acto puede realizarse en juzgados, cortes o bien eventos privados legales como, por ejemplo, ceremonias, divorcios, comparecencias judiciales y testificales ante un notario, interrogatorios, entre otros.

Para poder brindar este servicio, en algunos casos se requiere que el intérprete esté certificado para asistir en este tipo de eventos, esto depende de las empresas o personas que contraten el servicio.

1.3.3 Área de negocios

Esta área en donde se desarrolla también la interpretación es una de las más cotizadas, esto debido al crecimiento e impacto que ha tenido la actividad comercial, considerándose como internacionalización, ya que esta requiere la figura del intérprete para cumplir a cabalidad en las situaciones comunicativas.

Este servicio puede prestarse en empresas o personas individuales, sociedades anónimas o corporativas. Se puede mencionar también que en este proceso se cuenta con el intérprete y este cuenta con lograr un objetivo comercial o económico, así como, la firma de un contrato, acuerdo comercial o bien la finalización de un proceso de venta.

Es importante mencionar que la figura del intérprete no solamente puede darse en eventos privados, sino también en eventos turísticos, con el objetivo de facilitar las relaciones interpersonales con su cliente durante el tiempo que tome completar el negocio o bien para conocer las áreas de explotación del mismo (Trovato, 2013, párr. 5).

1.4 Modalidades de la interpretación

Existen diversas modalidades de interpretación, esto significa que para cumplir a cabalidad con dicho proceso se requieren de ciertas técnicas que dependen del contexto, evento y número de participantes dentro del evento. A continuación, se explican las modalidades más sobresalientes en dicha área:

1.4.1. Interpretación en lengua de señas

La interpretación abarca varias modalidades, es decir, que esta se acopla a las necesidades comunicativas con la finalidad de romper las barreras lingüísticas, tal es el caso con la lengua de señas, ya que la interpretación permite que varias partes comprendan el mensaje de una forma clara y concisa. La interpretación en lengua de señas utiliza un sistema de signos, gestos y expresiones y de esta forma se hace llegar la información al oyente o persona con discapacidad auditiva total.

En esta modalidad el intérprete no solamente debe ser capaz de entender el mensaje, sino también, capaz de entender la cultura y signos adecuados acorde al país de origen, así también organizar el mensaje con una estructura clara y fiel al oyente o con discapacidad auditiva (Success Communication Service, 2020, párr.10).

Por lo regular, el intérprete que trabaje en esta área, debe realizarla en tiempo real para que su audiencia vaya de la mano con el orador. Es importante recalcar que el intérprete de señas debe estar certificado y cualificado para dicha actividad.

1.4.2 Interpretación de susurro

Esta modalidad de interpretación también recibe el nombre de '*chuchotage*' o bien puede ser una variante de la interpretación simultánea. En esta modalidad el intérprete se sitúa al lado, o bien, detrás del cliente y va interpretando en voz baja haciendo uso de su toma de notas. Por lo general, esta modalidad de utiliza en eventos privados y diplomáticos donde cada representante va acompañado de un intérprete personal (Trágora, 2020, párr. 16).

La interpretación de susurro funciona en situaciones excepcionales, esto debido a que la voz del intérprete no puede molestar a los demás asistentes o bien opacar la voz del orador, así también, esta modalidad tampoco requiere de equipo técnico para llevarse a cabo.

1.4.3. Interpretación de conferencias

Es de vital importancia que antes de elegir la modalidad de la interpretación se tome en cuenta el número de asistentes y la variante de idiomas que se tendrá durante el evento. En esta modalidad se desarrollan otras habilidades como el uso de equipo técnico especial para la interpretación, toma de notas, y así también el cuidado de una imagen profesional (Interpreters Calliope, s.f., párr. 1).

La interpretación de conferencias se utiliza en reuniones grandes, así como cumbres internacionales, congresos científicos, conferencias médicas y técnicas, eventos corporativos, entre otros.

1.4.4 Traducción o Interpretación a la vista

Existe una gran diferencia entre la traducción e interpretación. Como se sabe, la traducción es realizar una transición de un idioma a otro de forma escrita. La interpretación es el acto de trasladar la información de un idioma a otro, pero de forma hablada.

La traducción a la vista, por lo tanto, es una variante de la interpretación, esto debido a que durante un evento se presenta un documento en físico o digital y el intérprete debe 'traducir' en voz alta dicho documento sin medios técnicos o toma de notas, por lo general, esto es habitual en juicios, reuniones empresariales o eventos privados. Por tal motivo se le puede denominar como traducción o interpretación a la vista (Trágora, 2020, párr. 18).

1.4.5 Interpretación bilateral

Esta modalidad también recibe el nombre de 'interpretación de enlace'. Por lo regular, esta modalidad suele ir de la mano con la interpretación consecutiva, sin embargo, la interpretación bilateral se utiliza cuando el número de asistentes es menor y el discurso del orador se convierte ya en un diálogo casi personal con la audiencia, así mismo, esta modalidad no necesita ningún recurso técnico para llevarse a cabo.

Esta modalidad de interpretación puede desarrollarse en movimiento, es decir, el intérprete acompaña a un grupo pequeño a realizar una visita a una fábrica, recorrido turístico, entre otros.

El intérprete que se desenvuelve en esta área desempeña un papel relevante dentro del proceso, ya que, se encuentra en el mismo espacio que los interlocutores,

carece de equipo técnico, evitando dentro del proceso los rasgos no verbales como los gestos (Del-Pozo-Triviño, s.f., párr. 4).

1.4.6 Interpretación consecutiva

Dicha modalidad es una de las bases principales en dicha profesión, ya que, esta consiste en tomar notas para poder reformular la información de una lengua a otra de una forma clara y concisa. Así mismo, el orador debe de ir realizando pausas, a modo que el intérprete pueda realizar sus apuntes personales y ya luego trasladar el mensaje de manera coherente. En esta modalidad el intérprete no debe sobreponer su voz antes que la del orador, sino que debe asegurarse por completo que la oración o idea sea finalizada para continuar con la interpretación (Trágora, 2020, párr. 4).

Una de las ventajas de utilizar esta modalidad, es que, el intérprete tiene tiempo de escuchar la idea u oración completa y de esta forma seleccionar la información de utilidad para luego trasladarla. Por otra parte, también existen algunas desventajas, y es que, el orador puede tomarse más de dos minutos para cerrar alguna idea, por lo que el intérprete debe desarrollar una buena habilidad auditiva y al mismo tiempo memoria a largo plazo para no olvidar detalles importantes, en este caso, se recomienda al intérprete tener un momento previo con el orador para tener un conocimiento básico de lo que tratará el evento (Linguaserve, s.f., párr. 4).

En esta modalidad el uso del equipo de interpretación queda muy a discreción de las personas que requieran el servicio. Esta modalidad se lleva a cabo en discursos, entrevistas, ruedas de prensa o presentaciones.

1.4.7 Interpretación simultánea

La interpretación simultánea es algo totalmente diferente a lo que se ha hablado anteriormente, debido a que en esta modalidad si requiere de equipo técnico como cabinas de interpretaciones, micrófonos, auriculares y demás. La interpretación simultánea se realiza en tiempo real, es decir, el orador va expresando su discurso y el intérprete traslada el mensaje al mismo tiempo.

Esta modalidad suele utilizarse en eventos de diversa índole como conferencias internacionales, congresos, cursos especializados, entre otros. Es importante recalcar que, en estos eventos con mucha concurrencia es indispensable contar con la

presencia de al menos dos intérpretes, esto con la finalidad de rotarse y dividirse en contenido de la misma.

Esta modalidad suele ser un poco compleja, esto debido a que el intérprete no cuenta con mucho tiempo para reformular el mensaje o bien aplicar la toma de notas, es por ello que debe contar con altos procesos de vocalización, memorización y coherencia (Linguaserve, s.f., párr. 7).

Este capítulo es una pequeña introducción, tomando en cuenta que la historia de la interpretación suele ser muy relevante, ya que es importante conocer la forma en la que esta surgió, cómo fue cobrando auge en diferentes épocas, así como la manera en que se ha fortalecido hasta hoy en día. Cabe mencionar, que la interpretación puede realizarse en diferentes ámbitos como, el médico, negocios, legal, entre otros. Existen diversas modalidades las cuales pueden adaptarse acorde al contexto, audiencia y necesidad del cliente, así mismo, las modalidades de interpretación son técnicas que el intérprete va adaptando según sus habilidades y capacidades.

CAPÍTULO II

2. Intérprete de conferencias en modalidad simultánea en Guatemala

En este apartado se pretende abordar más específicamente al intérprete de conferencias en modalidad simultánea en Guatemala, tomando en cuenta que anteriormente se explicaron de forma detallada los tipos y modalidades de interpretación que existen, cada una de estas se aplican acorde el contexto y necesidad del cliente. Sin embargo, para que el intérprete pueda desenvolverse en este ámbito, es importante que cuente con cierto perfil profesional, así como también conocer su equipo técnico de trabajo, el cual se detalla en este capítulo.

2.1 Perfil del intérprete de conferencias

Para que el intérprete pueda llevar a cabo dicha actividad, debe poseer ciertas habilidades y destrezas que le permitan destacar del resto, por esta razón, se desglosan los aspectos importantes a tomar en cuenta sobre el perfil del intérprete.

2.1.1 Estudios Especializados

El intérprete profesional debe de contar con estudios especializados en el área, ya que esto le permitirá tener mejor conocimiento sobre la profesión, tomando en cuenta ciertas técnicas que pueden emplearse dentro del proceso. Es importante que el profesional en esta rama cuente con la experiencia y práctica necesaria para transmitir el mensaje de forma coherente y fluida. En algunos casos, los intérpretes cuentan con estudios no solamente en su rama, sino también con estudios en especializados como áreas financieras, médicas, legales, entre otras, estos cursos pueden formar parte del pensum de estudios o bien como cursos adicionales o de especialización, lo que le brinda al intérprete la oportunidad de especializarse desde que se encuentra en sus años de formación (Moya Burbano, 2018, p. 64).

Cuando se habla sobre los estudios especializados, hace referencia al grado académico que este posea, por ejemplo, es de gran valor que el profesional que brinde este tipo de servicio tenga algún tipo de estudios en esta área como una certificación como traductor jurado, que tenga la autorización de asistir a dichos eventos, o bien, que cuente con el grado técnico, licenciatura, maestría o postgrado.

Algunos de los profesionales que brindan este servicio se especializan en diversas ramas, por ejemplo, un intérprete puede tomar cursos o diplomados en áreas

técnicas con la finalidad de aumentar su léxico o bien volverse conocedores o expertos en la materia.

En esta profesión es usual que los intérpretes trabajen de forma autónoma o bien para agencias que brinden dicho servicio. Al pasar del tiempo, los intérpretes adaptan nuevas técnicas que le permiten facilitar el proceso de interpretación.

2.1.2 Vocabulario

Elegir un profesional en el campo de la interpretación es una tarea muy importante, ya que de esta persona depende la forma en que sea percibido el mensaje, por este motivo, es indispensable que el intérprete conozca no solo a rasgos generales el idioma origen y meta, sino que también conozca su gramática, expresiones cotidianas, lenguaje coloquial y formas propias de cada área a interpretar.

Un intérprete es considerado como un ‘puente lingüístico’, ya que no solamente transmite la información, sino que también incorpora activamente el vocabulario, abreviaturas y registro acorde a su audiencia, el intérprete debe tener conocimientos prácticos y así manejar con soltura las expresiones propias del lenguaje.

En este aspecto del vocabulario también se encuentra la ‘terminología’ y es que los intérpretes realizan su propia base de datos acorde a su necesidad y contexto, ya que, por ejemplo, el intérprete puede asistir a un congreso médico donde su audiencia será con médicos y cirujanos, por lo tanto, debe utilizar jerga en este campo.

Para el intérprete es importante que su cliente puede informarle previamente los temas a tratarse dentro del evento, ya que esto le facilita su labor investigativa en la terminología. Es por ello, que puede concluirse con que la preparación previa tiene un efecto positivo en el resultado, ya que la mente se agiliza, de esta forma el conocimiento repercute de una forma significativa empleándose un vocabulario más rico y la estructura gramatical suele ser apropiada acorde a la lengua meta (Talentintérpretes, s.f., párr. 4-6).

2.1.3 Capacidad auditiva

Una de las capacidades que más resalta en la profesión de intérprete es, la capacidad auditiva, ya que esta debe de desarrollarse de forma genuina, acompañada de la escucha activa y el *multitasking*, esto debido a que el intérprete en su labor no

solamente debe concentrarse en procesar la información, sino también reestructurarlo, tomar notas, buscar significado de términos, aplicar el mensaje al contexto, entre otros (Talentiintérpretes, s.f., párr.7-8)

En este apartado también es importante recalcar que el intérprete debe brindar a sus oyentes una experiencia auditiva agradable, cuidando el tono y articulación de su voz tomando en cuenta la sintaxis del mensaje. Por otra parte, es importante que el intérprete maneje técnicas de respiración o control de voz, para que al momento que el mensaje sea recibido llegue sin interferencias u otras dificultades (Moya Burbano, 2018, pp. 11, 16, 37).

2.1.4 Capacidades cognitivas, motoras y sensoriales

El intérprete debe desarrollar ciertas capacidades que le permitan cumplir a cabalidad su labor, debe contar con buenos reflejos para tomar decisiones en corto tiempo, esto facilita a medida que el intérprete cuente con experiencia dentro del campo ya que la capacidad de análisis aumenta.

Si en dado caso el intérprete asiste a un evento o reunión donde existe una variedad de idiomas, es importante que el profesional sea capaz de entender no solamente expresiones idiomáticas para transmitirlos de forma fiel sin alterar el mensaje sino también es vital entender las diferentes culturas.

Las capacidades cognitivas suelen distinguirse en diversas formas, como por ejemplo contar con un conocimiento fluido de su lengua materna y meta (conocer la gramática, fonología, fonética, pronunciación, entre otros) conocimiento intercultural, así como fluidez de la palabra, comprensión verbal razonamiento y memoria a largo y corto plazo, esto es clave para el intérprete simultáneo ya que debe de ir organizando sus ideas de forma instantánea (Talentiintérpretes, s.f., párr. 8-9).

2.1.5 Cultura

El eje del intérprete gira en dos cosas importantes, idiomas y cultura, es indispensable que el profesional pueda entender el humor, lenguaje metafórico y antecedentes culturales, tanto del idioma de origen como idioma meta, ya que en algunos casos los oradores o entrevistados suelen utilizar un doble sentido o particularidades en su idioma, lo que puede marcar el resultado del significado en la interpretación del mensaje en una conferencia o reunión.

En este apartado también es importante mencionar que el intérprete debe contar con una comprensión de las normas culturales acorde cada ocasión, es importante recalcar que otros aspectos clave como la formación académica y entrenamiento profesional deben cuidarse para ser un excelente intérprete en esta rama.

Tener conocimiento general de la cultura le permite tener un desarrollo profesional estable ya que un código de conducta enfocado a las diferentes culturas le permitirá establecer estándares profesionales altos que le ayudan a evitar problemas brindando estabilidad, formalidad y reputación a la profesión.

Dentro de los aspectos culturales a tomar en cuenta para asistir a eventos donde se requieran servicios de interpretación son los siguientes: (1) aspectos históricos, (2) aspectos sociales, (3) aspectos políticos, (4) aspectos económicos y sobre todo (5) aspectos lingüísticos, estos pueden adquirirse por medio de la 'curiosidad personal' ya que es el intérprete quien debe mostrar interés para ampliar el conocimiento que aporta a su formación y le brinda una perspectiva actualizada de diversos países. (Talentintérpretes, s.f., párr. 11).

2.1.6 Imagen y proyección de voz

Una de las armas más poderosas del intérprete es su voz. La misma le ayuda a tener una buena entonación y claridad en el mensaje ya que estos son aspectos que le permiten al oyente tener acceso a la información de forma coherente. Existen algunos parámetros que son clave para la proyección de la voz, así como:

- a) **Modulación de la voz:** Es vital que el intérprete pueda reflejar confianza por medio de la voz, ayuda a convencer a la audiencia y así mismo logra captar la atención de los receptores. Por medio de la modulación de la voz el discurso se hace más interesante y comprensible. Para mantener la modulación de la voz, es importante que el intérprete se mantenga en constante práctica para no perder su habilidad.
- b) **Transmisión completa del mensaje:** El profesional debe tener en mente criterios que le ayudarán al momento de realizar su labor, como se sabe un intérprete es *multitasking* es decir, tiene a su cargo, la recepción del mensaje, reestructuración del mismo, toma de notas y demás, sin embargo, lo más importante es transmitir el mensaje de forma completa, coherente y

fluida; es por ello que, el intérprete debe enfocarse en lo más esencial de su labor, que es la transmisión completa del mensaje.

- c) Entonación y dicción: La entonación, es la forma en la que el intérprete proyectará su voz, es decir, su expresión oral será clara y bien focalizada, lo que le permite a su audiencia una alta comprensión del mensaje, mientras que la dicción, le ayuda al intérprete en la pronunciación correcta de las palabras, es por ello que el profesional debe estar en constante práctica para no perder su habilidad de comunicador.

Existen diversos aspectos importantes para los intérpretes, que, sin duda, deben formar parte de su perfil profesional, ya que los mismos le permitirán distinguirse del resto, desarrollando habilidades y competencias necesarias para realizar dicha labor.

2.2 Equipo de interpretación simultánea

Para poder llevar a cabo o asistir a eventos de interpretación es importante tomar en cuenta muchos aspectos, ya que los mismos son la clave para determinar la modalidad y equipo técnico a utilizar dentro del evento. En este numeral, se pretende profundizar en lo que es el equipo de interpretación, tomando en cuenta cuáles son estos y su funcionamiento dentro del área de la interpretación, así como las empresas que brindan el servicio dentro del perímetro guatemalteco.

2.2.1 Equipo de interpretación

Como se menciona en el capítulo anterior, la interpretación consiste en transmitir de forma oral la información de un idioma a otro, por lo tanto, para realizar este proceso se toma en cuenta la concurrencia del evento (baja, media, alta), ya que de esto depende el equipo a solicitar. Dicho equipo consta de diversos aparatos, los cuales se detallan más adelante, los mismos se utilizan hacer llegar la información de una forma más personalizada.

2.2.2 Equipo necesario para prestar el servicio de interpretación en Guatemala

En este apartado se detalla el equipo necesario, que son una herramienta indispensable al momento de realizar un evento concurrido de interpretación. Dichos aparatos son los siguientes:

2.2.2.1 Cabinas

Las cabinas de interpretación proporcionan a los intérpretes insonorización, es decir, bloquea el sonido que se encuentra en el exterior, esto para evitar interrupciones o interferencias, así mismo, le brinda una visibilidad directa, es decir, el intérprete tiene a la vista a todos los participantes y también al orador que, por lo general se encuentra en el pódium principal o bien tiende a moverse dentro del lugar del evento. En las cabinas se encuentran uno o dos asientos para los intérpretes (Sheila Wilkin, s.f., párr. 13).

2.2.2.2 Receptores

Los receptores son una parte indispensable dentro del equipo de interpretación, los mismos pueden ser utilizados en un evento privado o público, los receptores pueden utilizarse durante visitas de campo o en reuniones que se lleven a cabo en oficinas, los mismos se entregan a los asistentes del evento para que puedan escuchar al intérprete, tomando en cuenta que son aparatos inalámbricos y no es necesario que deban estar conectados en una misma fuente de energía eléctrica o bien a una cabina para recibir la información, estos son de tamaño reducido y le dan libertad de movimiento al oyente (Sheila Wilkin, s.f., párr. 5).

Cabe agregar también que dichos receptores garantizan una buena calidad de sonido sin ningún tipo de interferencias, esto impide recibir la señal que esté disponible fuera del evento, por lo que permite tener una confidencialidad total en ambas vías.

2.2.2.3 Audífonos

Si dentro del evento de interpretación, se cuenta con la presencia de dos intérpretes, es importante que cada uno de ellos, cuente con sus propios auriculares, los cuales están a cargo del técnico. Los auriculares pueden estar enganchados a las prendas de vestir o bien pueden utilizarse como micrófonos de mesa (Sonimalaga, 2020, párr. 5).

2.2.2.4 Consolas para intérpretes

Las consolas permiten al intérprete tener el control del volumen entrante y de la calidad del sonido del expositor, así mismo, el intérprete debe conectar su micrófono y audífonos a dicha consola, de esta recibe la información. Cabe mencionar que, en algunos de los casos quien maneja el control del volumen es el técnico a cargo del

equipo, pero es importante que el intérprete pueda subir y bajar el volumen de la voz del orador a medida que las condiciones del ambiente varíen.

Las consolas están diseñadas para que el volumen pueda modificarse por uno o varios intérpretes y así mismo tengan el control de las fuentes del idioma origen y de esta forma dirigir la señal de la interpretación a la audiencia (Sheila Wilkin, s.f., párr. 9).

2.2.2.5 Micrófonos

Los micrófonos suelen ser una parte esencial dentro del equipo técnico para una interpretación, estos cubren las necesidades no solamente del intérprete, sino también de la audiencia y del orador. Los micrófonos están totalmente sincronizados con la consola para que el intérprete escuche directamente a la persona que está hablando y así pueda hacer una interpretación precisa.

Existen diferentes tipos de micrófonos para el área de interpretación, estos son:

- a) Micrófonos de mano: son los que utilizan los periodistas televisivos, estos son los ideales para eventos de mucha concurrencia.
- b) Micrófonos de solapa: estos se sujetan directamente a las prendas de vestir de quien tenga a cargo la ponencia, estos son utilizados en su mayoría, cuando el orador tiene interacción con su audiencia, es activo o bien se siente cómodo con las manos libres.
- c) Micrófonos inalámbricos: estos suelen ser los más utilizados dentro del campo de la interpretación, estos evitan que los oradores se enreden o limiten dentro del espacio disponible. Una desventaja de estos micrófonos es que tienen muchos botones y configuraciones, lo cual puede causar interferencia, sin embargo, brinda flexibilidad al orador (Interpreta Chile, s.f., párr. 4-6).

2.2.2.6 Equipo para transmisión de (radiofrecuencia o infrarrojo)

El sistema de transmisión por infrarrojo funciona por medio de una 'luz roja', esta indica que el aparato está activo y listo para recibir la señal que provenga de consolas o demás equipo, este equipo de transmisión trabaja con diademas receptoras unicanales o multicanales (Eventosintegrales, s.f., párr. 2).

El sistema de radiofrecuencia se compone por medio de receptores transmisores, los cuales se encargan de recibir y hacer llegar la información, este sistema permite tener gran cobertura dentro del lugar, es decir, el receptor puede salir del salón donde se esté interpretando y éste puede seguir escuchando el mensaje.

2.2.3 Tipos de Cabina que existen en Guatemala

Para llevar a cabo un evento de interpretación, es necesario tomar en cuenta ciertos aspectos, por ejemplo, la concurrencia que se espera y las actividades a realizar dentro del mismo. En Guatemala suelen llevarse a cabo todo tipo de eventos de interpretación, como congresos médicos, charlas motivacionales, eventos políticos o bien de negocios. Sin embargo, como intérpretes es importante considerar el equipo a utilizar acorde a la necesidad y espacio, por ellos, en este numeral se dan a conocer el tipo de cabinas que existen en Guatemala y sus usos dentro del evento.

2.2.3.1 Cabinas portátiles

Estas le permiten al intérprete transmitir el mensaje por medio del micrófono, sin interrumpir a los participantes que se encuentran cerca de dicha cabina, ya que suelen ser a prueba de sonido. Estas le brindan al intérprete una buena iluminación para poder observar con claridad sus notas o fuentes de consulta. De igual manera, cuenta con ventilación adecuada para los intérpretes, esto debido a que puede darse el caso que dentro de la cabina haya desde uno hasta 3 intérpretes, por tal motivo se requiere de buena ventilación (Cultures Connection, 2020, párr. 3).

Este tipo de cabinas se ubica dentro del salón, en un lugar visible, tanto para los intérpretes, como para oradores, de esta forma se puede tener acceso a las presentaciones proyectadas en la sala. Estas cabinas se utilizan para eventos donde asisten muchas personas.

Dentro de estas cabinas, él intérprete cuenta con diversas herramientas, como lo son, audífonos, micrófonos, lámparas de apoyo y sillas para su comodidad.

2.2.3.2 Cabinas de mesa

Las cabinas de mesa son utilizadas, la mayoría de las veces, para eventos cerrados con pocos asistentes, estas son a prueba de sonido, lo que les impide tener cualquier tipo de interferencias, tanto en su audiencia como con el orador, de esta forma el intérprete tiene más concentración para trasladar el mensaje. Estas cabinas

pueden ser alquiladas con o sin el demás equipo de interpretación (Transmeeting, s.f., párr. 1).

2.3 Empresas que brindan el servicio de renta de equipo para interpretación en Guatemala

Actualmente en Guatemala existen diversas empresas que se comprometen con el servicio de renta de equipo de interpretación para eventos varios, las mismas cuentan con una amplia gama de dispositivos que son esenciales en la labor del intérprete y facilitan la trasmisión de información. Dichas empresas llevan brindando el servicio por un largo período de tiempo y la idea de cómo surgen, es porque, con el paso de los días, la necesidad de tener acceso a la comunicación en otros idiomas se ha vuelto casi indispensable. A continuación, se exponen y analizan las entrevistas realizadas a las empresas que cuentan con dicho servicio dentro del perímetro guatemalteco.

2.3.1 ENES

Figura 1



Nota. Adaptado de “ENES Translations”, 2018

Esta empresa que ofrece sus servicios varios dentro del perímetro guatemalteco fue creada para crear y facilitar la comunicación global, la misma brinda servicios confiables de traducción, que es una de las claves de su éxito empresarial, contando con traductores especializados en diversas áreas. Otro servicio es, la revisión de documentos a través de ediciones meticulosas, se aseguran que los documentos sean claros y no tengan errores, finalmente los intérpretes poseen un alto nivel de habilidades lingüísticas tanto en el idioma origen como en el meta.

Así mismo, esta empresa cuenta con equipo de la más alta calidad en el mercado que puede ser utilizado en entornos de confianza, reuniones privadas y visitas de campo. Todo el equipo utilizado por esta empresa, respetan las normas y

recomendaciones para equipos de comunicación según la FCC [*Federal Communications Commission*] e ISO. (ENES Translations, 2018, párr. 1 - 5).

2.3.2 Altavisión

Figura 2



Nota. Adaptado de “Fotos del perfil” por Altavisión S.A., 2012.

Esta empresa fue fundada por socios estadounidenses y guatemaltecos en el año 2002 bajo el nombre ‘Especial Audiovisuales S.A’. Ahora lleva el nombre de Altavisión, es una empresa que se dedica específicamente a la venta, renta, montaje y prestación de servicios de interpretación simultánea y equipo audiovisual. Cabe mencionar que, hace un año, la empresa comenzó a realizar transmisiones de interpretaciones y traducciones en vivo de manera virtual, esto debido a la pandemia del COVID.19.

Su visión principal es, superar las expectativas de los clientes y el cumplir con la excelencia de su misión ha logrado que la empresa se convierta en una de las más grandes en el campo de la prestación de equipo audiovisual, ya que las oficinas se han extendido a toda Centroamérica con oficinas en Guatemala, El Salvador y Honduras.

Altavisión se ha caracterizado por ser una empresa líder en el campo de la interpretación, tanto por la cantidad de equipo, como por la diversidad con la que cuenta como, por ejemplo, las radiofrecuencias e infrarrojos (Comunicación personal, Molina, 2021).

Tabla 1

Conocimiento de los tipos y modalidades de interpretación que existen.

a) ¿Cómo surge la idea de crear una empresa dedicada al alquiler de equipo técnico para la modalidad simultánea para intérpretes de conferencias?	
ENES	ALTAVISIÓN
El servicio técnico surge para que los intérpretes puedan salir al mercado y ofrecer una solución completa (interpretación + equipo) sin tener que ser expertos en el área técnica ni tener que invertir en el equipo especializado para la interpretación simultánea. Los servicios técnicos de ENES se prestan a intérpretes independientes o bien a empresas, de manera presencial y ahora también remota (mediante plataforma Zoom).	“Por la necesidad y certeza de una comunicación fluida comprensiva y sin pausas”.

En este apartado, se puede observar que ambas empresas cuentan con el mismo servicio de interpretación profesional y el equipo necesario para llevar a cabo dicho proceso, contando con servicios de alta calidad y confidencialidad. Ambas empresas surgen por la necesidad de transmitir una comunicación comprensiva en diferentes idiomas especialmente para los profesionales en interpretación de conferencias en modalidad simultánea, en diferentes ámbitos profesionales. Es importante recalcar que es de vital importancia contar con estas empresas en Guatemala porque le facilitan el campo laboral al intérprete, brindándole un servicio completo del equipo de interpretación, acompañado de un técnico especializado con todo lo referente al mismo, ya que dichas empresas también se encargan de mantener

a la vanguardia los equipos técnicos y a su personal para poder así, brindar un servicio de calidad.

Pese a la pandemia causada por el COVID-19, ambas empresas se han dedicado a implementar nuevas aplicaciones y métodos para siempre permitir al intérprete cumplir con su labor de una forma precisa y profesional.

Tabla 2

Presentación del equipo indispensable de interpretación, así como conocer el punto de vista de empresas que lo proporcionan.

b) ¿Cuál es el equipo que ustedes como empresa le ofrecen al intérprete de conferencias?	
ENES	ALTAVISIÓN
<p>El equipo que ofrecemos es todo lo que el intérprete necesita para brindar el servicio de interpretación simultánea, como: cabinas cerradas y de mesa; receptores FM e infrarrojos, transmisores fijos y portátiles, consolas, auriculares, cableado, y ahora, hasta lámparas de división utilizados dentro de la cabina para protección. Nuestro equipo es de la más alta calidad en el mercado y puede ser utilizado en conferencias, reuniones privadas y visitas de campo. Cumple con las normas y recomendaciones para equipos de comunicación según la FCC e ISO. Marcas líderes en el mercado, como Multi Caisses y Williams Sound.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Equipo fijo Williams Sound que consta de una consola IC-2, Headset, Transmisor fijo y cabina de interpretación y unidades o body packs. - Equipo portátil para conferencias grupales o visitas de campo que consta de transmisor portátil con su solapa, unidades de interpretación con audífono. - Equipo infrarrojo para conferencias privadas; la diferencia de este equipo se basa en que la señal infrarroja no traspasa las paredes y funciona de forma direccional. A diferencia de los transmisores de radiofrecuencia estos equipos infrarrojos son muy

<p>También contamos con computadoras portátiles, pantallas, bocinas, micrófonos entre otro equipo relacionado a las reuniones. Abajo se detalla más el equipo.</p> <p>Cabina de mesa y completa (tipo Protocolo), certificada ISO 4043, ambas con capacidad para 2 intérpretes. Construidas con materiales que le dan la acústica necesaria para evitar el ruido entre y salga de cabina.</p> <p>Equipo de interpretación FM entre ellos receptores, transmisores fijos de alto alcance y transmisores portátiles.</p> <p>Consola para interprete IC2 con headsets de uso profesional.</p> <p>Audio: bocinas para amplificación de sonido, micrófonos de mano y solapa. Este equipo es complementario e indispensable al de interpretación para llevar a cabo los eventos.</p>	<p>solicitados para conferencias o reuniones a puerta cerrada.</p>
--	--

Ambas empresas cuentan con el equipo técnico de marcas líderes a nivel nacional y de alta calidad para brindar el servicio a intérpretes profesionales de conferencias en modalidad simultánea. Cabe recalcar que, el equipo que prestan estas empresas se distingue de gran manera, ya que cumplen a cabalidad con las normas ISO y se ajustan a los espacios asignados para los intérpretes, al momento de llevar a cabo un evento. Tal y como se observa anteriormente, dichas empresas se encargan

de ofrecer una gran variedad dentro del equipo técnico de interpretación, como lo son las cabinas, que permiten tener la acústica necesaria para bloquear los sonidos dentro o fuera de la misma, los receptores y transmisores fijos, que permiten que ambas vías (participante e intérprete) reciban y emitan la información, el equipo de audio, que cumple una función muy importante, ya que por medio de este el sonido puede ser personalizado o bien para el público en general, y así también cuentan con computadoras, micrófonos entre otros.

Con esto, el intérprete tiene la confianza de adquirir el equipo técnico de dichas empresas ya que respetan las normas establecidas y al mismo tiempo cumplen con las necesidades del profesional, permitiéndole realizar un evento a puerta cerrada muy privado o un evento que puede llevarse a cabo en un ambiente recreativo o en un salón, dichas empresas le permiten al intérprete tener opciones más flexibles al momento de prestar sus servicios.

Tabla 3

Presentación del equipo indispensable de interpretación, así como conocer el punto de vista de empresas que lo proporcionan

c) ¿Con qué frecuencia se solicita el alquiler de equipo para un evento de interpretación?	
ENES	ALTAVISIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • “Prepandemia, semanalmente. • 2020, ninguno, ya que no hubo eventos presenciales. • 2021, mensualmente”. 	“Muy frecuente”.

Tal y como se observa en esta comparativa, el campo de la interpretación de conferencias en la modalidad simultánea es muy rentable, ya que el servicio se solicita de manera muy frecuente y esto porque dichas empresas también prestan un servicio de calidad, permitiéndole a los intérpretes cumplir a cabalidad con su profesión. Cabe mencionar que, con la gran ventaja que cuenta el intérprete al llevar con tanta frecuencia estos eventos es que tiene la oportunidad de ganar más experiencia dentro

de diferentes campos profesionales por la diversidad de eventos a los que puede asistir como en el área médica, financiera, legal, entre otros.

Se puede decir entonces que, el hecho de que en Guatemala se cuente con estas empresas que brinden el servicio técnico para dicha profesión, permite al intérprete ampliar sus ambientes de trabajo, lo que se facilitará por la frecuencia en la solicitud de sus servicios.

Tabla 4

Código de ética del intérprete, planteando casos reales y posibles soluciones dentro del campo profesional.

d) ¿Cómo describe las condiciones de trabajo que, como empresa, le brindan al intérprete, dentro de una cabina?	
ENES	ALTAVISIÓN
<p>Comodidad y seguridad. Nuestras cabinas tienen capacidad para dos intérpretes con un amplio lugar para trabajar. Ahora incluimos una lámpara plástica que divide a los intérpretes para disminuir el contacto entre ellos y así disminuir el riesgo de contagio por Covid-19.</p> <p>Confianza. La solución del servicio se diseña según las necesidades del cliente bajo la dirección del ingeniero electrónico bilingüe, Juan José Molina. Durante el evento, nuestro equipo de técnicos capacitados y experimentados se encarga de brindar una solución integrada y</p>	<p>Una atención personalizada y eficiente ya que el técnico es el encargado de hacer pruebas previas al evento tanto de la señal que recibe el intérprete como la que recibirá el participante al evento, verificar el campo de visión y proveer de lo necesario para que el intérprete se dedique exclusivamente a realizar su trabajo de manera óptima.</p>

<p>segura. Nos aseguramos de que la solución técnica ofrecida esté funcionando adecuadamente, por lo que los intérpretes únicamente se deben de preocupar por interpretar.</p> <p>Ética. El equipo de ENES representa al intérprete que lo contrata. En ninguna circunstancia repartirá tarjetas de presentación de ENES, sino que canalizará todo al intérprete, nuestro cliente.</p> <p>Presentación y puntualidad. El equipo técnico llega al lugar por lo menos dos horas antes del evento para probar todo. Además, se presentan con camisa Columbia y pantalón negros. Su comunicación es siempre cordial, prudente y respetuosa.</p>	
---	--

En este apartado se puede combinar muy bien la ética y las condiciones bajo las cuales trabaja un intérprete, y es que, al momento de contratar el equipo técnico de dichas empresas, también acompaña un ingeniero o técnico que se encarga del montaje y pruebas de sonido del mismo, lo que le permite al intérprete encargarse únicamente de hacer una última prueba y comenzar a interpretar. Las condiciones bajo las cuales se desarrolla un intérprete suelen ser las óptimas para que esto no repercuta en su trabajo, ya que ambas empresas se han encargado de facilitarle al profesional dicho proceso.

Como parte del compromiso de la empresa, esta se ha encargado de implementar en sus colaboradores el uso de un uniforme que los identifique como parte de la misma. Por otra parte, el intérprete debe adaptarse al código de vestimenta según el ambiente en donde se lleve a cabo el evento de interpretación.

Al momento de prestar un servicio en un evento de interpretación, se toma en cuenta que hay dos proveedores importantes, el intérprete, que traslada la información y, la empresa, encargada del equipo técnico de interpretación, que controla el sonido y todo lo relacionado a lo técnico, ambas partes deben actuar con confidencialidad, es decir están comprometidas con la información a la que se tenga acceso en ese evento; el profesionalismo, ambas partes desempeñan su trabajo sin caer en competencia desleal y, el respeto, que ambas profesionales son un equipo y debe de existir comunicación y confianza para que el resultado sea satisfactorio.

Si bien es cierto, las empresas brindan al intérprete la mayor seguridad para que realice su trabajo en las mejores condiciones y de manera muy profesional, sin embargo, el intérprete también debe ser puntual, profesional y ético con sus clientes y el personal que le acompaña con el equipo de interpretación.

Tabla 5

Portafolios profesionales y características principales que existen.

e) Al momento que un intérprete preste servicios profesionales, ¿extienden una constancia que respalde al intérprete en cuanto al uso de las cabinas?	
ENES	ALTAVISIÓN
Tras solicitud del intérprete, podemos enviarle una constancia de la certificación ISO de las cabinas y solventar cualquier duda antes o durante el evento, no solo de las cabinas sino de todo el equipo”.	Si, Un aspecto muy importante saber que, la empresa como tal no envía las cabinas sin técnico, en caso contrario, se le solicita al cliente que firme una carta de responsabilidad, la cual indica que se debe hacerse responsable de la renta, manejo y

	<p>daños que sufra el equipo. La carta se puede firmar el mismo día que se haga entrega de la cabina o equipo de interpretación.</p> <p>Cuando el intérprete desea llevar a cabo su evento sin la asistencia de un técnico, recibe una capacitación previa del uso de las mismas, la cual tiene una duración de 30 minutos dependiendo la cabina que solicite.</p>
--	--

El portafolio del intérprete debe contar con diplomas, certificados, o constancias que avalen su conocimiento y experiencia laboral y académica a lo largo de los años, un aspecto que sería valioso y de gran importancia. Dentro del mismo sería que, se haga constar que conoce y maneja de forma adecuada las funciones principales de su equipo de trabajo, ya que al momento que preste sus servicios esto le pueda brindar mayor seguridad y confianza a sus clientes. Por otra parte, al momento que se enfrente a algún desafío, también tenga la capacidad de resolverlo, sin que esto interfiera el desempeño de su profesión.

Este análisis tiene dos enfoques principales, uno por cada empresa, el primer enfoque y análisis se hace con ENES, que provee a los intérpretes que requieren el servicio un folleto que incluye información importante y detallada de cómo funciona el equipo en general, como las cabinas, equipo de sonido, transmisión, entre otros. El segundo enfoque se hace con Altavisión, quienes recalcan que no envían su equipo sin técnico encargado del mismo, sin embargo, si el intérprete indica que no necesita acompañamiento del mismo, debe firmar una carta de responsabilidad que indica que cualquier daño que sufra el equipo corre por su cuenta y riesgo y para finalizar, Altavisión brinda una capacitación al intérprete de 30 minutos, donde se le da a conocer información indispensable sobre el equipo en general y sobre el tipo de cabina que solicita.

Se puede decir entonces que, es de gran importancia que el intérprete cuente con ambos aspectos, el conocimiento teórico y práctico del equipo de interpretación para que pueda documentarlo en su portafolio profesional y de esta forma dar credibilidad a su conocimiento.

Tabla 6

Portafolio profesional para el intérprete como herramienta clave a su incursión laboral.

f) ¿Cómo se dan a conocer con el gremio de los intérpretes, qué medios utilizan para ofrecer sus servicios?	
ENES	ALTAVISIÓN
“FB, correo electrónico, sitio web. En su mayoría, es por referencia de otros intérpretes”.	“Redes sociales, correo electrónico, asistencia a seminarios, referencias de nuestros mismos clientes, capacitaciones, reuniones virtuales”.

Para abrirse campo dentro del mercado laboral, el intérprete debe contar con un portafolio profesional atractivo, que brinde los enfoques esenciales para el desempeño de su profesión. Como parte del portafolio profesional, este debe contar con su hoja de vida, tarjetas y carta de presentación y cotizaciones. Con base en su experiencia laboral y formación académica le permiten al profesional la realización de dicho portafolio para darse a conocer en el campo laboral. Las empresas que brindan el servicio del equipo técnico deben contar con plataformas o redes sociales que le permitan dar a conocer y ofrecer sus servicios. Ambas empresas se dan a conocer mayormente por medio de las redes sociales, que son en la actualidad, la mejor fuente para promocionar sus servicios, así mismo, aprovechan las oportunidades que se presentan en cada evento de interpretación para enviar a sus clientes frecuentes información importante sobre sus servicios y de esta forma, los intérpretes también pueden compartir la misma con sus colegas y así contratar los servicios del equipo

técnico. En algunos casos, dichas empresas también se encargan de convocar a capacitaciones o reuniones virtuales para ofrecer sus servicios.

Tabla 7

Portafolio profesional para el intérprete como herramienta clave a su incursión laboral.

g) ¿Poseen un logo que los identifique como empresa?	
ENES	ALTAVISIÓN
Sí, se usa en papelería oficial, redes, correo y sitio web. Pero a diferencia de la competencia, no utilizamos logos o etiquetas en el equipo, cabinas o uniforme porque representamos al intérprete que nos contrate.	“Si”.

Para el intérprete, su incursión en el campo laboral debe ser una de sus prioridades, ya que de esta forma podrá ofrecer sus servicios en eventos que se lleven a cabo dentro de Guatemala, permitiéndole ganar experiencia en diferentes áreas de conocimiento, pero para poder incursionar, el intérprete debe utilizar sus redes sociales y otras plataformas. Si pertenece a alguna empresa o agencia, puede utilizar el logo del mismo para proporcionar más credibilidad a sus clientes, de la misma forma lo hacen las empresas que brindan el servicio técnico. Ambas cuentan con un logo que los identifica como parte de dicha institución, ya que al momento de proveer cualquier servicio automáticamente sus clientes, que son los intérpretes, tienen la confianza de requerir el equipo. Si bien es cierto, Altavisión, utiliza su logo en el equipo, uniformes de los colaboradores y papelería para hacerlo más personalizado, ENES, por otra parte, se limita a ciertos aspectos, ya que es de su criterio que únicamente papelería necesaria cuente con el logo, evitando utilizarlo así en equipo y sus uniformes tomando

en cuenta que para ellos es importante guardar el profesionalismo, creando el papel de representar a su cliente, que en este caso es el intérprete.

- **Análisis general sobre las empresas que prestan servicios de equipo de interpretación en Guatemala**

Muchos aspectos se han evaluado al analizar la información obtenida por el trabajo de campo que constó en una entrevista a empresas que prestan el servicio de equipo técnico de interpretación en Guatemala, dichas empresas fueron ENES y Altavisión.

La rentabilidad de la profesión en el campo de la interpretación es muy alta, sin embargo, la incursión en el campo laboral suele ser uno de los desafíos más significativos de la profesión, ya que se debe contar con experiencia y un nivel académico comprobable que permita el desempeño óptimo del mismo. Es por ello que estas entrevistas brindan una perspectiva profesional interesante, ya que muestran parámetros clave para la realización o bien actualización de un portafolio profesional del intérprete de conferencias en modalidad simultánea, y es que para darse a conocer con sus clientes y brindar mayor seguridad en sus servicios el intérprete puede utilizar sus redes sociales o bien otras plataformas que le permitan mostrar su trabajo y así atraer a clientes potenciales. Por otra parte, si pertenece a alguna empresa o agencia, puede usar el logo para representar mayor credibilidad, así mismo contar con su hoja de vida actualizada, tarjetas y cartas de presentación como cotizaciones de servicios, esto para mostrar su profesionalismo.

Un aspecto importante a tomar en cuenta dentro de este proceso es que, el intérprete puede incluir dentro de su portafolio profesional alguna constancia que respalde su conocimiento y manejo en el equipo de interpretación, ya que cuando solicita dichos servicios este tiene acceso a material teórico de cómo funcionan dichos dispositivos aplicarlo al momento de llevar a cabo un evento y así solicitar todo el equipo técnico de interpretación, siempre tomando en cuenta que el intérprete y el técnico de acompañamiento forman un equipo y ambos deben actuar con confidencialidad y ética, satisfaciendo siempre las necesidades de ambas partes.

2.4 Recursos útiles para prácticas de interpretación

La modalidad de interpretación simultánea, es una de las más utilizadas dentro de dicho campo, esto, porque la mayoría de los eventos que se realizan cuentan con una gran asistencia, sin embargo, cabe destacar que el intérprete que se desarrolle en dicha área debe contar con conocimiento sólido de ambos idiomas, con la finalidad de transmitir el mensaje de una forma fluida, concreta y lo más puntual posible; para alcanzar dicho impacto, el intérprete debe estar en constante práctica para mejorar técnicas en la toma de notas, de esta forma asegura que cada detalle sea transmitido sin ser alterado u omitido. Existen diversos recursos teóricos y prácticos que le permiten al intérprete desenvolverse en su ámbito profesional de una forma natural.

A continuación, se explican algunos recursos útiles para realizar prácticas de interpretación simultánea:

2.4.1 *Linkterpreting*

Esta es una plataforma que ofrece ejercicios muy útiles en inglés y español para mejorar la agilidad mental, concentración y división de atención, que básicamente hace referencia a que, el intérprete va trasladando el mensaje, pero al mismo tiempo debe escribir las vocales, el alfabeto o números en orden, esto para que al momento en que el profesional esté ejerciendo, pueda tomar sus notas con precisión, pero al mismo tiempo traslade el mensaje de forma exacta. Así mismo en esta plataforma utilizan la técnica llamada '*clozing*', esta consta de un ejercicio mental, donde el intérprete debe rellenar espacios vacíos en un texto, en el cual se han quitado palabras, utilizando conocimientos o contexto previo del texto. El profesional debe hablar fluido de manera que no se perciba que hay lagunas dentro del texto, esta técnica requiere de esfuerzo mental y le ayuda a mejorar su capacidad de anticipación dentro de una interpretación.

En esta plataforma, los recursos están disponibles tanto en inglés como en español, estos ejercicios pueden ser descargados para practicarlos; al terminarlos, puede descargarse la plantilla para verificar las respuestas. Esta página no solamente cuenta con herramientas prácticas de interpretación, sino que también con ejercicios para la modulación de voz y respiración, esto con el fin de controlar la dicción y la producción del mensaje, estos ejercicios se encuentran únicamente en español.

Al momento de ingresar a esta plataforma, es importante que el intérprete sea quien muestre su interés, ya que esta cuenta con diversas prácticas de interpretación, pero enfocada en diferentes áreas (Del-Pozo-Triviño, s.f., párr. 2).

2.4.2 ORCIT *Online resources for conference interpreter training*

Conocida por sus siglas en inglés *ORCIT Online resources for conference interpreter training* traducido como 'Recursos en línea para entretamiento de intérpretes de conferencia', esta plataforma se encuentra disponible en diversos idiomas como inglés, español, francés, alemán, lituano, esloveno y checo. El principal objetivo es presentar y facilitar una práctica básica de las destrezas y las técnicas de interpretación. Esta plataforma cuenta con ejemplos y ejercicios monolingües que se acomoden a la combinación de idiomas que manejen los intérpretes.

Dentro de esta aplicación existe un ícono que aparece como 'notas' al ingresar, automáticamente se desplaza una serie de ejercicios para el intérprete de conferencias, dentro de las cuales se tiene escucha activa y ejercicios para incluso practicar lengua materna. Agregado a esto, se clasifican los ejercicios acorde a las modalidades de interpretación, es decir, actividades para interpretación consecutiva incluyendo la toma de notas, por otra parte, actividades para interpretación simultánea, la cual se divide por: inicios de la interpretación simultánea y ejercicios de interpretación simultánea avanzada. Por último, cuenta con ejercicios llamados 'destrezas de documentación' en donde básicamente se habla de una preparación básica para medir las habilidades que posee el intérprete.

Cada una de las pestañas anteriormente mencionadas cuenta con subdivisiones en donde se explica el objetivo de la actividad a realizar, documentos varios de soporte que le ayudarán a completar la actividad y de igual forma cuenta con actividades para poder trabajarlas en forma grupal (ORCIT Online Resources for Conference Interpreter Training, 2016, párr. 3).

2.4.3 SCIC- Servicio de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea

Conocida por sus siglas en español Servicio de Interpretación de Conferencias de la Comisión Europea, esta plataforma ofrece recursos especializados para prácticas de interpretación de conferencias, esta se apoya de textos digitales para mejorar la competencia documental. Una de las curiosidades de esta página es que enlaza a los

interesados con blogs de intérpretes profesionales, con la finalidad de ponerse en contexto con el día a día de la profesión.

Dentro de esta plataforma, se encontrará un apartado llamado 'enlaces relacionados', automáticamente despliega la opción 'caja de herramientas de formación a la interpretación'. Es interesante ver los recursos que ésta ofrece, como lo son: colección de discursos, los cuales fueron creados por la Dirección General de interpretación, esto es un apoyo audiovisual para estudiantes y profesionales de interpretación de conferencias, que ofrece grabaciones extraídas de conferencias y reuniones; las mismas están clasificadas por idiomas, nivel de dificultad, especialización y modalidad de interpretación. Dentro de estos videos se puede tener acceso a las técnicas utilizadas por los intérpretes acorde a la modalidad y tipo de interpretación (European Commission, 2021, párr. 5).

2.4.4. *Interpreting*

Esta plataforma cuenta con una amplia recopilación de grabaciones de eventos de interpretación, con combinaciones de diferentes idiomas para practicar la interpretación simultánea, una ventaja de utilizar esta plataforma es que, los recursos que se presentan son casos reales y de cómo el intérprete puede manejar la situación ante situaciones con una alta probabilidad de experimentar, lo cual le permite al intérprete tener una percepción clara de su profesión (Cuervo, 2015, párr. 6).

2.4.5. *Interpreting training resources*

Esta es una plataforma que se encuentra en inglés, cuenta con recursos prácticos pero además con consejos indispensables para el profesional que se desempeñe en esta área, los mismos tienen como propósito, profundizar en las modalidades de interpretación consecutivas, simultánea y lo más importante, la toma de notas, de igual forma, motiva al profesional a mejorar la lectura y preparación, siendo estos aspectos indispensables para el intérprete.

Esta plataforma está catalogada por diversas áreas indispensables de la interpretación, en el primer apartado se encuentra todo lo relacionado al idioma, es decir, estrategias para el empleo de un buen idioma, cómo debe cuidarse el registro al momento de estar en una interpretación, tips sobre oratoria, glosarios y textos paralelos.

En la segunda categoría, esta trata de la modalidad consecutiva, acá hay videos, demos, técnicas de aplicación para toma de notas, capacidad de análisis, técnicas para memoria a corto, mediano y largo plazo, vínculo de palabras, ejercicios de reestructuración de información, en este apartado existe un ejercicio llamado 'escuchar sin significado sino optimización de la memoria', el cual, tiene como propósito transmitir lo más relevante del mensaje, utilizando únicamente las palabras clave. Para finalizar con este apartado, cuenta con trucos para toma de notas, reformulación del mensaje y ejercicios de interpretación a la vista, al concluir en esta parte, si el interesado desea, puede someterse a un examen para poner en práctica lo aprendido dentro de la plataforma.

En el apartado tres, se encuentra todo lo relacionado a la toma de notas, donde se explica la forma correcta de realizarlo, la estructura que estas deben tener y los símbolos que pueden utilizarse dentro de su estructura.

La categoría más importante para esta investigación es la cuarta, ya que se enfoca de manera profunda en la interpretación simultánea, al inicio de este apartado se da una breve introducción de la interpretación simultánea; dentro de su materia de estudio, hace mención de cómo manejar el silencio dentro de una cabina de interpretación, ejercicios de entonación y dicción, tomando en cuenta la importancia que estos tienen en la interpretación, pruebas que muestren cómo es el rol del intérprete dentro de un evento real de interpretación. Cabe mencionar también que, esta plataforma hace mucho énfasis en ejercicios de escucha y escritura activa, esto para que, el intérprete las desarrolle y se le facilite la transmisión de información, por otra parte, menciona tips importantes, por ejemplo, cuándo comenzar a interpretar y el ritmo adecuado para hacerlo. Al finalizar con dichos ejercicios este apartado también cuenta con exámenes prácticos para medir la velocidad y habilidad para interpretar, menciona consejos e información que debe seguirse al momento de estar o bien compartir una cabina con colegas.

Para concluir, esta plataforma ofrece varias prácticas de interpretación, glosarios y recursos varios los cuales tienen acceso gratuito para el intérprete. Es una plataforma muy útil que sobrepasa los estándares para recurrir a herramientas online para prácticas de interpretación (Interpreting Training Resources, s.f., párr. 1).

2.4.6. *The interpreter diaries*

Este es un blog escrito por la intérprete Michelle Hof, quien se enfoca y desenvuelve en el campo de la interpretación de conferencias, tal y como el título lo menciona, esta cuenta con escritos sobre experiencias e información que vive el intérprete día a día en su área profesional. En este blog puede accederse a recursos, blogs y organizaciones relacionadas con el mundo de la interpretación.

Al ingresar al blog se encuentran artículos sobre interpretación, es decir, artículos muy interesantes sobre la interpretación consecutiva, simultánea, interpretación a la vista, estudios o teorías de la interpretación, claves y habilidades para una buena interpretación y otros temas de interés para el intérprete.

Este blog cuenta con un apartado especial, donde se puede encontrar información personal de la escritora del blog, en donde cuenta un poco sobre su experiencia profesional, así mismo también se puede encontrar el propósito de la creación de dicho blog y es que, al momento que el intérprete esté en sus años de formación profesional o bien al finalizarlos, pueda tener una idea de lo que puede esperar en su área laboral, así mismo, comparte experiencias reales dentro del campo de trabajo para que el interesado pueda hacerse una idea de cada una de las experiencias similares que pueda llegar a presentarse en algún momento y así afrontarlas correctamente.

Cabe mencionar, que el nombre de este blog se debe al siguiente apartado, y es, '*The Diaries Tour*' donde la escritora cuenta todas las vivencias personales que ha tenido en cada evento de interpretación al cual ha asistido y lo desglosa de la siguiente manera: nombre del evento, fecha, modalidad de interpretación y su experiencia personal dentro del campo.

Por último, se encuentra el área de recursos, acá se encuentran opciones para estudios especializados en interpretación, indica el nombre del curso, quién lo imparte, duración y una pequeña introducción del mismo. Se puede tener acceso a cursos y talleres tanto en inglés como español (The Interpreter Diaries, s.f., párr. 1).

Se puede concluir en este capítulo con que, es de vital importancia que el intérprete conozca el equipo técnico a utilizar, esto le dará un extra al desempeñarse en su área laboral, cabe mencionar que los recursos prácticos antes mencionados le

permiten al profesional crecer intelectualmente, ya que van desde técnicas muy simples y básicas a técnicas complejas y que requieren de mucha atención para implementarlas al momento que sean necesarias empleándolas acorde a la necesidad que se presente.

CAPÍTULO III

3. Ética profesional para ejercer como intérprete en Guatemala

Como toda profesión, el intérprete profesional debe regirse por un código de ética, el cual, le impondrá reglas básicas para su ejercicio profesional. En Guatemala se cuenta con la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT) y esta se encarga de velar por intereses morales y sociales de los intérpretes de dicho país. En este capítulo se abordan con más profundidad los principios éticos, así como también, el planteamiento de prácticas reales con posibles soluciones.

3.1 Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT)

La Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores, fue fundada el 17 de enero de 1973. Surge por la inquietud de profesionales con una amplia experiencia dentro del campo de la traducción e interpretación con el propósito de tener un documento que respalde todos los requerimientos necesarios de la profesión. Esta asociación está integrada por profesionales que no solamente dominan idiomas extranjeros sino también idiomas mayas como el quiché y kaqchikel (AGIT, 2021, párr. 1-6).

El primer presidente de dicha asociación fue Ernesto Falla y conforme el tiempo fueron variando. Tanto fue el impacto que, años adelante lideró la intérprete hondureña-estadounidense Anne Bennaton, quien fue miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC). Cabe mencionar la empresa de la intérprete Sheila Wilkin, que se encarga de brindar el servicio del equipo de interpretación, pues dicha profesional dio un impulso significativo a la asociación, llevando consigo misma ideas innovadoras y de gran crecimiento, en este momento es que comienzan a llevarse a cabo congresos, seminarios, talleres, impartidos por profesionales distinguidos en el área (AGIT, 2021, párr. 1-4).

El Código de ética de AGIT fue formalizado por Alcira García- Vassaux, por otra parte, el sello de calidad y el timbre de traductor, estuvo a cargo de Eugenia Torres (AGIT, 2021, párr. 5).

En el año 2004, gracias a dos miembras de AGIT, Marta Pilón de Pacheco y Flor de Mayo Pacheco, quienes son traductoras, intérpretes y docentes, se enfocan en

crear en Guatemala una formación profesional a nivel Técnico Universitario en traducción con la Universidad Galileo y gracias a este auge hoy en día otras universidades guatemaltecas pueden ofrecer la misma carrera hasta el nivel de licenciatura (AGIT, 2021, párr. 7).

Durante el 2012, la Junta Directiva de dicha asociación busca renovar la imagen de la misma, por tal motivo, se cambia el logotipo institucional, se crea un logotipo conmemorativo y la pagina web se vuelve accesible a varios idiomas.

Uno de los enfoques principales de la AGIT es defender los intereses legales, económicos, morales, y sociales de los intérpretes y traductores de Guatemala, la misma está integrada por intérpretes y traductores profesionales que trabajan de manera independiente en calidad de funcionarios o empleados. Los asociados cuentan con una preparación y experiencia que brindan al cliente una calidad de servicio. (AGIT, 2021, párr. 1).

Dentro de la asociación hay profesionales especializados en las siguientes áreas: jurídica, legal, medicina, ingeniería, arquitectura, finanzas, ciencias sociales, literatura, ciencias, religión, entre otras.

Es importante recalcar que para ser parte de dicha asociación el candidato debe ser traductor jurado, Licenciado en Traducción, Técnico Universitario en Traducción, o demostrar una experiencia de más de 5 años como intérprete. Al ser miembro de dicha asociación, el profesional debe cumplir con ciertos derechos y obligaciones hacia sus clientes, tomando en cuenta su lealtad y ética profesional, dentro de sus obligaciones están:

- a) Cumplir con el reglamento;
- b) Asistir a las actividades con regularidad;
- c) Pagar sus cuotas de manera puntual;
- d) Cumplir con las tareas que se acepten voluntariamente;
- e) Respetar el código de ética de la asociación.

Un aspecto positivo dentro de esta asociación es que cuenta con un tarifario sugerido para traductores e intérpretes, el cual va desde una traducción escrita libre o

jurada hasta eventos de interpretación, cabe resaltar que dicho tarifario cuenta con diversas combinaciones de idiomas (AGIT, 2021, párr. 9).

3.2 Código de la AGIT

Este código cuenta con un propósito principal y es orientar al profesional en el campo de la interpretación y traducción sobre el correcto desempeño de la labor y así mismo, establecer las normas de la ética profesional. Dicho código es una guía que muestra los principios a los cuales debe apegarse todo miembro de la asociación. Esta asociación asume una responsabilidad especial en el trato de sus clientes, miembros y público en general. La AGIT ha alcanzado un alto nivel de prestigio gracias a que cada profesional se desempeña acorde a las normas establecidas dentro del código, las cuales se basan en honestidad, lealtad y justicia (AGIT, 2021, párr. 1).

En el siguiente apartado se profundiza en qué consiste el código de ética y se exponen casos prácticos reales con posibles soluciones.

3.2.1 Código de ética del intérprete

El código de ética establecido por la AGIT consta de diversas partes, estas están distribuidas de la siguiente forma:

a) Aplicación del código de ética:

Dentro del código de ética se encuentran normas aplicables al ejercicio profesional de los traductores e intérpretes de esta asociación, en este apartado el profesional debe aplicar las normas establecidas con responsabilidad (AGIT, 2021, p. 1).

b) Normas generales:

Este apartado se basa en 9 artículos principales, los cuales se enfocan en el ejercicio profesional, ya que el mismo debe ser digno, con fidelidad y apego a la verdad. Es de vital importancia que el profesional considere de estricto cumplimiento los compromisos verbales o escritos.

Este código regula que es importante que el profesional no interrumpa la prestación de sus servicios profesionales sin justificación o bien sin comunicarlo con tiempo de antelación, salvo que las circunstancias lo ameriten.

Mucho se ha mencionado sobre conservar la fidelidad y el sentido concreto del mensaje, es por ello que, en este caso, el traductor jurado debe asumir total

responsabilidad del contenido de la traducción que firme, este no tiene derecho de discutir errores, o inexactitudes de la traducción, esto aplica en la traducción, no a la información del documento en sí, de igual forma, el traductor jurado no está autorizado de firmar y sellar traducciones que no haya realizado o bien que hayan pasado por el proceso de revisión y como último punto en este aspecto, el traductor no puede elaborar traducciones a idiomas a los cuales no esté autorizado (AGIT, 2021, p. 2).

c) Conducta interprofesional:

En este apartado es muy importante el comportamiento profesional por parte de los traductores e intérpretes, aquí se mencionan aspectos como la competencia desleal, es decir, que el profesional puede abstenerse de realizar acciones que requieran llamar la atención de un cliente ajeno, de otro colega, así mismo, debe evitar manifestaciones que pongan en tela de juicio las competencias, prestigio y moralidad del otro intérprete o traductor. Por último, no se debe aplicar métodos de competencia desleal para atraer o retener clientela propia o de otro profesional asociado o no a dicha organización (AGIT, 2021, p. 3).

d) Publicidad:

El traductor o intérprete debe evitar la intervención de gestores, agencias o intermediación publicitaria no profesional para la obtención de clientes. Por otra parte, si el traductor o intérprete desea ofrecer sus servicios profesionales debe realizarlo de forma concreta y mesurada tomando en cuenta la privacidad de datos personales que influyan en la actividad profesional. Cualquier profesional asociado a AGIT puede hacer su publicidad tomando en cuenta que sea miembro activo y que cuente con carné o comprobante que lo avale (AGIT, 2021, p. 3).

e) Secreto profesional:

Como se conoce, en esta profesión es de vital importancia que el profesional a cargo mantenga una comunicación latente con su cliente para adecuarse de la mejor manera posible a las necesidades requeridas, por ello, dicha comunicación debe ser con confidencialidad y claridad. El profesional no debe divulgar ningún detalle de su cliente sin su autorización (AGIT, 2021, p. 3).

f) Honorarios:

Si bien es cierto, el profesional puede ajustar sus costos por servicios prestados según su conveniencia pero, es importante tomar en cuenta que la AGIT ya cuenta con un tarifario establecido sobre el cual basarse. Por otra parte, en este apartado del código de ética se señala que, por ejemplo, un profesional entra a relevar el trabajo de otro colega, este debe abstenerse de recibir los honorarios o cualquier otra retribución que le corresponda al colega, a menos, que este le de previa autorización (2021, pp. 3-4).

g) Sanciones:

Este código establecido por la AGIT establece sanciones desde primero hasta tercer grado, las cuales establecen lo siguiente:

- Sanciones de primer grado: (amonestación), en esta se convoca al miembro o miembros por medio de la Junta Directiva, esta sanciona, expone la situación y emite recomendaciones estableciendo un término de tres meses de observación para corroborar el cumplimiento de las mismas.
- Sanciones de segundo grado: si se llegara a incumplir el código de ética la Junta Directiva emite una sanción de forma escrita y expone el caso a la Membresía General.
- Sanción en tercer grado: anulación de la membresía activa del sujeto, se expone a la Membresía General. Algunas faltas al código de ética podría ameritar su calificación inmediata al tercer grado, según las recomendaciones de los asesores legales.

h) Denuncias:

Algunas veces llega a pensarse que como la profesión no es muy conocida dentro de áreas profesionales, se comete el error de asumir que esta no sufre consecuencias judiciales o administrativas dentro de la AGIT, y es que esto suele darse cuando el profesional se encuentra perjudicado por otro traductor o intérprete activo dentro de la asociación.

Cabe mencionar que, existe un plazo de 15 días para ratificar dicha denuncia, deben presentarse pruebas contundentes de la falta de dicha profesión, la

denuncia entra a ser analizada y si amerita, se abre un expediente de falta por parte de la Junta Directiva.

La sentencia será determinada por 5 miembros activos de la Junta Directiva de la AGIT, pero para llegar a esta parte el proceso consta de ciertos pasos:

- Antecedentes: pruebas presentadas por parte del demandante.
- Considerando: análisis de pruebas y antecedentes, tomando en cuenta, la conducta del profesional conforme a lo establecido en el código de ética.
- Resolución: se determina si hubo o no falta por parte del profesional. Si hubiera falta, la junta directiva transcribe los votos y hará saber la resolución al traductor o intérprete.

El código de ética de la AGIT establece ciertos criterios que no solamente se aplican al comportamiento del profesional sino también en faltas administrativas o judiciales al nivel de la asociación, este se menciona, por si acaso el profesional está interesado en ser miembro activo de la AGIT.

3.3 Análisis comparativo de casos reales y posibles soluciones, del código de ética de la AGIT en áreas éticas del intérprete

Cuando se está en los años de formación profesional se tiene una orientación básica de las posibles situaciones a las que se pueden enfrentar, sin embargo, las soluciones que se plantean para resolver dichas acciones no siempre son aplicables al marco profesional, por esta razón, en este apartado se plantean casos reales con posibles soluciones aplicables al contexto.

3.3.1 Conducta Interprofesional

A continuación, en este apartado se presenta un caso práctico en la vida profesional del intérprete, de igual forma, se plantea una posible solución con base al código de ética de la AGIT, es importante recalcar que los casos y las propuestas desarrollados son solamente una idea de cómo puede darse la situación o bien solucionarla.

a) Caso práctico en el ámbito profesional

Uno de los ejemplos más básicos en este apartado es la competencia desleal, esto debido a que la profesión no es de gran impacto en el perímetro

guatemalteco y son pocos los profesionales que están inmersos en el campo. Se expone el siguiente caso:

El traductor/intérprete es solicitado para realizar alguna actividad relacionada con su profesión, un colega, escucha o se entera sobre la propuesta laboral que existe por parte de un cliente para llevar a cabo un proyecto. La parte contraria, se pone en contacto con el cliente, ofreciéndole un presupuesto más bajo, con el propósito que elija sus servicios y no los de su colega.

Posible solución aplicable al contexto:

No debería de existir una competencia desleal entre profesionales del mismo ámbito, sin embargo, el ejemplo se plantea porque ha sucedido. Una solución a este caso es que, primero pueda tenerse una plática con el colega que pretendía robar al cliente, de esta forma sabrá el motivo por el cuál pretendía realizar dicho acto; luego se hablaría con el cliente, exponiendo una propuesta laboral de ambas partes de manera profesional y personal, planteando precios reales sin necesidad de disminuir el costo y obtener ventaja del mismo, la decisión final quedará a discreción del cliente.

3.3.2 Publicidad

A continuación, en este apartado se presenta un caso práctico en la vida profesional del intérprete, de igual forma, se plantea una posible solución con base al código de ética de la AGIT, es importante recalcar que los casos y las propuestas desarrollados son solamente una idea de cómo puede darse la situación o bien solucionarla.

b) Caso práctico en el ámbito profesional

El traductor/intérprete para llamar la atención de su mercado meta comienza a generar publicidad de manera informal con el propósito de obtener más oportunidades laborales, algunas veces el profesional satura sus propias redes, con el afán de generar ingresos, creando una publicidad básica.

Posible solución aplicable al contexto:

Tal y como lo establece el código de ética de la AGIT, el profesional debe ofrecer sus servicios de forma digna y mesurada, una sugerencia para traductor/intérprete es que utilice redes sociales (*Facebook, Instagram,*

LinkedIn, entre otras). El profesional debe subir únicamente contenido relacionado al ámbito profesional, haciéndolo formalmente utilizando colores adecuados, haciendo mención de los servicios que presta. Tal y como se menciona, en el código de ética de la AGIT en su art. 16, si el profesional está afiliado como miembro activo de la asociación, puede hacer uso del mismo, siempre y cuando tenga su carné o constancia que lo respalde.

Cabe recalcar también que el profesional debe realizar su publicidad a modo de no saturar sus plataformas, ya que esto le venderá una mala imagen a sus interesados o clientes.

3.3.3 Secreto profesional

A continuación, en este apartado se presenta un caso práctico en la vida profesional del intérprete, de igual forma, se plantea una posible solución con base al código de ética de la AGIT, es importante recalcar que los casos y las propuestas desarrollados son solamente una idea de cómo puede darse la situación o bien solucionarla.

c) Caso práctico en el ámbito profesional

Desde que el traductor/intérprete comienza a tener trato con algún cliente que le solicite sus servicios, debe de manejar una comunicación fluida, clara y concreta; así mismo, debe tomar en cuenta que no debe divulgar ninguna información sin la autorización previa del cliente, a menos que él/ella misma se lo solicite.

Algunas veces el profesional comienza a divulgar sobre lo que ha hablado o discutido con su cliente para algún proyecto de traducción o evento de interpretación, esto porque algunas veces el profesional tiene dudas de cómo proceder, cuánto cobrar, tiene inquietudes del tema, cómo realizar una cotización y otros aspectos, sin embargo, esto pone en duda su ética profesional faltando a un principio básico como lo es la confidencialidad.

Posible solución aplicable al contexto:

La primera imagen profesional que el traductor/intérprete venda a su cliente, será una pieza clave dentro del requerimiento de un servicio, es importante recalcar que, esto va desde cómo se vista el profesional, hasta cómo sea la

comunicación con el interesado. Aunque el traductor/intérprete no tenga mucha experiencia laboral puede buscar orientación o asesoría por parte de sus colegas, sin dar mayores detalles del proyecto a su cargo; es decir, puede pedir *tips* y basarse en el código de ética de la AGIT para ampliar más su perspectiva, ya que no se verá bien que comience a dar detalles o información específica de su cliente, ya que esto pondrá en riesgo la confidencialidad del mismo.

Por ello, el profesional debe contar con colegas que lo orienten en el proceso sin pedir mucha información específica y evitar involucrar a su compañero.

3.3.4 Honorarios

A continuación, en este apartado se presenta un caso práctico en la vida profesional del intérprete, de igual forma, se plantea una posible solución con base al código de ética de la AGIT, es importante recalcar que los casos y las propuestas desarrollados son solamente una idea de cómo puede darse la situación o bien solucionarla.

d) Caso práctico en el ámbito profesional

Dentro de esta profesión es muy común consultar con colegas el precio estándar a cobrar para un proyecto de traducción o bien un evento de interpretación, esto porque a pesar de que existe el código de la AGIT que regula un tarifario dentro de los parámetros, existe una variedad de tarifas dentro del mercado laboral. Por ejemplo, el traductor/intérprete toma su proyecto o evento, este se encuentra en un dilema al momento de realizar su cotización y aplicar una tarifa, no se encuentra muy seguro si el precio final que le dará al cliente es muy alto, bajo o estándar, por ello, lo primero que hace es consultar con sus colegas o basarse en el código de la AGIT.

Posible solución aplicable al contexto:

Existen diversas formas de proceder en este apartado, siempre basándose en lo establecido en el código de ética de la AGIT:

La primera, analizar el tipo de servicio que va a prestarse, no disminuir o aumentar el precio de lo establecido por la AGIT, esto para, evitar la competencia desleal hacia sus colegas.

Segunda, siempre que el profesional presta los servicios por primeras ocasiones consulta con su colega y es importante mencionar que, lo primero a tomar en cuenta es, la confidencialidad del cliente; luego, consulta con profesionales con base a su experiencia, ambos pueden discutir sobre una cantidad aproximada y ya dar un precio al cliente.

Por último, si en dado caso el profesional presta el servicio, pero este por motivos personales abandona a mitad del proceso el trabajo, debe referir a un colega para que finalice el servicio, cabe recalcar que, siempre debe hacerse llegar esta información al cliente para que esté en contexto del mismo. Cuando el nuevo profesional toma la responsabilidad, éste debe de tomar en cuenta que los honorarios establecidos por el colega anterior deben respetarse y que los mismos serán divididos conforme lo considere el profesional quien obtuvo el proyecto ya que si intenta modificarlos, caería en una competencia desleal y poco profesional.

Este apartado muestra la importancia de conocer el Código de ética que regula el comportamiento profesional, tanto del intérprete como de traductores. Este código le da un acercamiento a la conducta que debe mantenerse con los clientes y también de forma personal. Regularmente, el profesional se enfrenta a un sinfín de retos y situaciones que lo hacen sentir incómodo; sin embargo, cuando tenga dudas puede consultar de primera mano dicho código o bien, preguntar a un colega con el que tenga mucha confianza, siempre tomando en cuenta los principios básicos.

CAPÍTULO IV

4. PORTAFOLIO PROFESIONAL

Dentro de este campo laboral, es importante que el profesional cuente con una idea general de cómo realizar su portafolio profesional al prestar servicios de interpretación, ya que esta es la clave que le abre las puertas al ámbito práctico. Es de gran importancia que el intérprete sepa qué elementos considerar al momento de elaborarlo; por tal motivo, en este capítulo se pretende involucrar al profesional en esta área y abordar aspectos generales del mismo.

4.1 Definición de portafolio

El portafolio profesional puede ser un documento físico o digital de presentación, este no solamente incluye datos personales, sino también lo alcanzado a través de la experiencia laboral. El portafolio permite al profesional brindar a los interesados una vista previa de sus trabajos realizados a lo largo de su experiencia laboral, con el fin de, demostrar las habilidades y aptitudes (Pardo, 2016, párr. 1).

4.2 Tipos de Portafolios

En la actualidad existen muchas plataformas en línea que ofrecen trabajo a diversos profesionales y uno de los requisitos principales por parte de los reclutadores interesados en los aplicantes es, enviar el portafolio profesional completo y de calidad, proyectando con claridad las competencias destacadas, aptas para la oportunidad a la que aplica. Cabe mencionar que existen diversos tipos de portafolio, los cuales cuentan con propósitos totalmente diferentes; sin embargo, en este apartado se definen los más representativos acorde al contexto de la investigación:

4.2.1 Portafolios de presentación

Este tipo de portafolio es uno de los más destacados para estudiantes o empresas, ya que muestran los mejores trabajos alcanzados con un nivel superior haciéndolos destacar del resto. Estos portafolios suelen estar dirigidos a personas importantes e influyen de gran manera en la toma de decisiones; es decir, ponderar al estudiante sobre alguna actividad o bien seleccionar a una empresa para que brinde el servicio dentro de alguna especialidad. Los portafolios de presentación incluyen

videos, trabajos, proyectos o bien testimonios personales o empresariales (Irene006, 2021, párr. 4).

4.2.2 Portafolios de evaluación diagnóstica

Estos portafolios tienen como finalidad documentar lo que se ha hecho o aprendido durante el proceso de alguna tarea a desempeñar, el portafolio de evaluación diagnóstica debe evocar el conocimiento y habilidad específica que se solicita, por lo general, este puede evaluar una unidad escolar o bien un año entero y puede enfocarse en uno o varios temas. Este tipo de portafolio revela las reflexiones y el proceso de aprendizaje que ha tenido el estudiante a lo largo del período escolar, así mismo este tipo de portafolio, suele ser de carácter flexible, ya que su formato y contenido puede ser libre para permitirle al estudiante realizarlo acorde a su creatividad (Irene006, 2021, párr. 5).

4.2.3 Portafolios educativos

Es una herramienta de aprendizaje y evaluación que realiza el estudiante en forma de un proyecto, presentando tareas o actividades sobre una determinada materia, ya que le permite entender el tema de forma más dinámica y práctica. El contenido que se presenta en este tipo de portafolios permite observar el avance y logros que han tenido los estudiantes a lo largo del proceso. Actualmente, en este tipo de portafolios se pretende involucrar al estudiante en su evaluación para que sea consciente de las posibles fallas que pueda tener en su desempeño; de esta forma, el estudiante puede participar de forma activa con su evaluador y así reforzar puntos clave del contenido a lo largo del proceso de aprendizaje.

En este tipo de portafolios también se implementan metodologías activas durante el proceso de aprendizaje; es decir, le permiten al estudiante conocer el contenido de su aprendizaje y la manera en que lo aprendió. Estos aspectos le permiten al estudiante evaluar sus propios logros, conscientizarlos y ofrecer resultados superiores a los obtenidos anteriormente.

En los portafolios educativos el estudiante juega un papel activo, ya que comienza a desarrollar habilidades como la búsqueda de información, capacidad de análisis, toma de decisiones y resolución de conflictos. Por otra parte, se puede mencionar que el formato ideal para realizar este tipo de portafolios es de manera

digital, ya que permite una actualización rápida y constante de información, permitiendo a otros interesados la visualización del mismo (Innovación y Desarrollo Docente, 2019, párr. 1,5, 7).

4.2.4 Portafolio de Trabajo o Profesionales

Este portafolio muestra claramente las experiencias, habilidades y capacidades puestas en práctica a lo largo de la vida laboral. En estos portafolios puede reflejarse el estilo de trabajo del profesional, el cual le permite ver a una empresa interesada en el mismo, con qué retos laborales puede liderar el candidato, mostrándole desde sus estudios hasta experiencias profesionales. El propósito principal de este tipo de portafolios es que destaque su potencial profesional.

El portafolio profesional no se enfoca en aclarar datos personales o detalles específicos o detallados sobre la formación y experiencia, sino que se enfoca en entregar muestras reales de trabajo que permitan al empleador “hacerse una idea” de cómo sería el trabajo a la hora de desempeñar las actividades de un día laboral si se llegara a dar la oportunidad con la empresa a la que se está aplicando (Trabajar por el Mundo, s.f., párr. 1-2).

Los profesionales que requieren presentar su portafolio profesional al enviar su candidatura a una vacante laboral u ofrecer servicios profesionales de manera autónoma pueden ser: los diseñadores de moda, diseñadores gráficos, fotógrafos, ingenieros, traductores e intérpretes. Por lo general, el portafolio profesional puede presentarse por todos aquellos profesionales que dependan de la creación de recursos que puedan exponerse de forma visual, ya que los mismos gozan de flexibilidad y dinamismo al momento de presentarse.

Estos portafolios pueden presentarse en 3 diferentes formatos:

- a) Digital: este recopila los mejores ejemplos de trabajo de forma digital, compartiéndolos en formato PDF o por medio de plataformas online de forma accesible.
- b) Web: esta encaja muy bien con el formato anterior, sin embargo, esta se aloja o carga en una página web especial para enmarcar su presentación, esta cualidad encaja muy bien con profesionales que trabajan de forma autónoma y

que están interesados en atraer nuevos clientes, promoviendo ejemplos de sus mejores trabajos y estilos característicos de su labor.

- c) Físico: este se entrega de manera “física, impresa o a mano”, en la actualidad, ya no suele ser muy útil pero sí se usa como un documento de apoyo en reuniones presenciales sin depender de la tecnología para mostrar sus capacidades (Trabajar por el Mundo, s.f., párr. 9-11).

4.3 Características del portafolio profesional

Las características que harán un instrumentos valioso es que en el mismo deben de destacar los realizados en el área profesional, información relevante y enfatizar en las habilidades que se poseen.

Para hacerlo llamativo y versátil se deben resaltar características versátiles para demostrar con éxito cómo se puede desenvolver el profesional ante los retos diarios del trabajo.

4.3.1 Componentes reflexivos orientados a resultados

Esta característica refleja claramente los resultados basados en experiencias previas de trabajo, de esta forma se evalúan los componentes reflexivos basados en metas cognitivas, comprensión, solución de problemas y la forma en que los nuevos retos serán identificados a lo largo del proceso.

Estos componentes se dice que se orientan a resultados, ya que el producto final, que es el portafolio, lleva consigo todos los documentos físicos o digitales de experiencias laborales previas. La decisión final será determinada por la empresa interesada en el profesional que brindará sus servicios.

4.3.2 Componentes creativos

Los portafolios se destacan por un sinfín de detalles importantes, lo primero es el contenido que en él se plasman; luego, los componentes a analizar del aspirante, ya que estos reflejan los resultados de manera inmediata y visual, ya que si el contenido es completo llamará la atención de la empresa; sin embargo, para completar dicho aspecto es importante tomar en cuenta la creatividad, que es como un ‘hilo’ para contar una historia; es decir, introducción, nudo y deshenlace.

Los componentes creativos dependen mucho de aspectos sociales, ya que permite la interacción de los usuarios con el mismo; por ello, se incluyen perfiles de

redes sociales o canales sociales que permitan crear la marca personal del portafolio. Cuando se habla de creatividad, es la forma en la que se va a diferenciar el portafolio personal del de otros aplicantes; así mismo, debe ser fresco y humano, cuidando cada detalle y muestra de trabajo que se va a seleccionar para incluirlo en dicho portafolio (Pérez, 2020, párr. 10-12).

4.3.3 Tratamiento de información

Cuando se habla del tratamiento de información para portafolios, es la forma en la que se leerá y entenderá la información; por tal motivo, el aspirante debe ser muy cuidadoso al momento de detallar su información, ya que el profesional debe hacerlo de una forma objetiva y analítica, prestándole atención al detalle. Uno de los ejemplos más básicos para la elaboración del mismo es la forma cronológica en que se fue formando la experiencia laboral del profesional. Por otra parte, el tratamiento de información, puede ejemplificarse como el mapa mental o conceptual, ya que no deben colocarse detalles de gran magnitud, sino solamente pinceladas o aspectos muy generales de lo que se ha hecho durante su carrera.

Es importante tomar en cuenta que, la información debe ser puntual, a manera que sea entendida y percibida de la mejor manera (Murillo Sancho, 2012, p. 14).

4.3.4 Instrumento abierto

En definitiva el portafolio es un documento extenso; por eso, se debe ser muy cuidadoso con la información que se incluirá; de igual forma, en el mismo se van reorganizando los datos para que sean mucho más accesibles para la empresa interesada en el aspirante. Se dice que el portafolio es un instrumento abierto porque se convierte en un instrumento dinámico, con una colección seleccionada de evidencias de la actuación que reflejan el nivel de ejecución dentro de un plan definido y remarcado. Cuando se habla de un instrumento abierto, hace referencia a la reflexión (valor de la información dentro del portafolio) y publicación (aporte de información). La característica dentro de este elemento es la descripción detallada del mismo ya que por medio de esta se establecen relaciones simples o conceptuales, se pretende que el portafolio sea un instrumento abierto, para que este pueda irse actualizando con el paso del tiempo.

El portafolio despierta interés y motivación en continua actualización, adaptándose al ritmo de cada persona (Rey Sánchez, 2015, pp. 25, 136, 165).

4.3.5 Documentación de soporte

Al portafolio se le denomina como documento de soporte porque este contiene y sustenta toda la información como resultado de las experiencias laborales; así mismo, para el profesional esto genera satisfacción al ver plasmados los resultados evidenciados. El mismo sirve como documento de soporte para el desarrollo de un plan puesto en perspectiva; es decir, el profesional elige sus mejores muestras de trabajo para exponerlas y dar a conocer el mismo.

Para muchas empresas, esta es la característica más destacada ya que da claridad de los aciertos y desaciertos que el aplicante puede tener al momento de ejercer en el ámbito laboral en la vida real. El portafolio pone en marcha de forma indirecta las acciones planificadas, ya que coloca ejemplificaciones en perspectiva de cómo se enfrentarían ciertos retos al momento de hacerse presentes (Rey Sánchez, 2015, p. 100).

4.4 Partes que conforman el portafolio profesional

Es importante mencionar que el portafolio respeta una estructura básica para así, transmitir de mejor manera su contenido. Es necesario que cuando el profesional esté realizando su portafolio profesional, los documentos de soporte que utilice sean los más apropiados para su audiencia meta. A continuación, se definen las partes que en él se contienen:

4.4.1 Contenido

En este apartado se encuentra lo que es la 'presentación' del profesional, es importante mencionar que, al inicio del mismo debe haber al menos 5 líneas que destaquen al profesional dentro de su área de especialidad. Seguidamente, se muestra su información personal en rasgos muy generales, como el nombre, dirección, número personal de identificación, número telefónico, correo y/o redes sociales, también puede incluirse información como lugares donde ha trabajado, duración y desempeño dentro de los mismos (Irene006, 2021, párr. 1). Después de tomar en cuenta dicha información, es importante colocar las certificaciones que se ha obtenido a lo largo de la formación académica y/o profesional y para finalizar, deben seleccionarse

cuidadosamente, los documentos que adjuntará como muestras a lo largo de su desempeño laboral.

4.4.2 Estructura

Esta hace referencia al orden en que debe organizarse la información, la misma debe colocarse de forma cronológica; es decir, debe escribirse en primer plano del trabajo más reciente al más antiguo. En el apartado anterior, se hace mención del contenido, por ello, el portafolio profesional consiste en:

- a) Nombre del profesional y su título de nivel medio/universitario
- b) Resumen acerca del profesional (al menos 5 líneas)
- c) Información general (dirección, número de identificación, teléfono, correo, redes sociales, entre otras)
- d) Experiencia profesional en orden cronológico
- e) Experiencia académica
- f) Certificados de estudio
- g) Números y nombre de contacto (personal y profesional)
- h) Documentación de soporte profesional

Es importante que el profesional respete esta estructura para que la información sea precisa, clara y logre el objetivo principal para la audiencia. Así mismo, respetar cada aspecto del mismo tiene sus propósitos que son básicamente: dirigirse al público meta de forma directa, destacar los proyectos profesionales en los que más le interese trabajar y enfatizar las fortalezas.

4.4.3 Objetivo

Siempre es importante que el profesional tenga claros sus objetivos y pueda transmitir esa seguridad por medio de su portafolio profesional, esto le ayuda a la empresa a analizar si el candidato es apto para ocupar dicha vacante. Cabe recalcar que, el solicitante puede hacer mención de sus objetivos a corto, mediano y largo plazo. Para redactar dichos objetivos el interesado debe hacerlo, enfocándose en la misión y visión de la empresa, por ello es vital conocer muy bien sobre los márgenes bajos los cuales trabaja la entidad, enfocarse y orientarlo a su campo profesional.

4.4.4 Certificaciones

Este aspecto suele ser el más destacado dentro del portafolio profesional, ya que en él se incluyen todos los reconocimientos/certificados obtenidos por logros académicos, estudios adicionales a su carrera, participación en talleres o cursos en línea, así como también certificados emitidos por el buen desempeño y/o trayectoria que haya tenido en las empresas que ha laborado. Por la situación que se vive en la actualidad, el aspirante también puede incluir enlaces o códigos QR que le permitan a la empresa visualizar sus certificados en línea.

Esta documentación de apoyo brinda al aplicante la oportunidad de resaltar ante su competencia, demostrando habilidades y conocimientos obtenidos a lo largo de su trayectoria académica o profesional (Cajal, 2020, párr. 22).

4.4.5 Clientes

En esta parte se hacen notar los 'clientes' que son todas aquellas empresas o personas individuales a los que el profesional ha brindado sus servicios. Esta categoría aplica para todos aquellos profesionales que trabajan de forma autónoma. Al momento de redactar esta parte dentro del portafolio profesional debe colocarse el nombre de la empresa o de la persona individual, número de teléfono y tipo de servicio que se brindó.

En este apartado, queda a discreción del profesional si desea o no, incluir testimonios de las personas individuales o empresas a las que ha prestado servicios, esta parte pueda traer grandes beneficios, ya que respaldará el desempeño que ha tenido el profesional a lo largo de su carrera (Cajal, 2020, párr. 23).

4.4.6 Servicios

En esta sección se colocan los servicios que brinda el profesional, así como la modalidad en que los ofrece; cabe mencionar que en este apartado no se debe colocar los costos de tales servicios. El profesional tiene la opción de incluir una breve descripción del servicio o servicios que presta e incluso si su carrera profesional se lo permite, puede incluir fotos de la forma en la que lleva a cabo el mismo, para hacerlo un poco más dinámico e interactivo con la audiencia y así captar más la atención de la empresa.

Si el profesional tiene planes de ampliar su red de servicios, puede incluirlos en este segmento e indicar que los mismos están en proceso de desarrollo, e indicar

horarios en los que puede prestarse el servicio y duración del mismo (Cajal, 2020, párr. 26).

4.4.7 Información de contacto

Tal y como se describió anteriormente, la información del contacto juega un papel muy importante ya que esta información le permitirá a la nueva empresa ponerse en comunicación con personas fiables que estuvieron supervisando o adquirieron los servicios del profesional. Cabe mencionar que el interesado debe ser muy enfático con la información que provea, es decir, se debe colocar el nombre del contacto, nombre de la empresa, cargo que desempeña o desempeñó, número de teléfono y/o correo electrónico, si fuera el caso, puede llegar a incluir redes sociales o páginas web.

4.4.8 Experiencia

Para finalizar con los aspectos importantes del portafolio profesional, está el más básico y es la experiencia, esta parte debe ser lo más precisa posible, colocando las fechas durante las cuales prestó los servicios, nombre de la empresa y sus funciones.

Dar a conocer la experiencia dentro del portafolio es la parte que mostrará lo más importante para determinar si lo que busca la empresa se ajusta a sus necesidades por medio de la presentación de los aplicantes.

4.5 Propuesta para la elaboración de documentos al requerir un servicio de interpretación

Tal y como se mencionó en apartados anteriores, el intérprete debe estar alerta a cualquier asunto correspondiente a su área laboral y profesional. Es por ello, que en este capítulo se abordan a profundidad los tipos de portafolios y sus propósitos; sin embargo, para cumplir con el objetivo principal de esta investigación se utilizará el portafolio profesional para guiar al estudiante interesado en realizar el mismo y dar a conocer las variantes o formas de presentación de dichos documentos.

4.5.1 Elaboración de una hoja de vida en español e inglés

Existen muchos aspectos a tomar en cuenta al momento de realizar una hoja de vida; sin embargo, cabe resaltar la definición de la misma.

4.5.1.1. Definición de hoja de vida

Es un documento de apoyo que utiliza el aspirante para aplicar a un puesto de empleo, en la misma se incluye información biográfica, datos académicos y un detalle de la experiencia laboral; las mismas deben colocarse de forma cronológica, es decir, desde el más reciente hasta el más antiguo. El objetivo principal de la hoja de vida es que el reclutador de la empresa pueda conocer las aptitudes y fortalezas del aspirante (Pérez Porto & Gardey, s.f., párr. 3).

4.5.1.2. Aspectos de una hoja de vida

Regularmente, los profesionales en cualquier área no dan tanta importancia a los aspectos que esta debe contener, lo único importante es, escribir la información que de alguna forma impactará al reclutador. Sin embargo, es importante destacar algunos aspectos esenciales para captar la atención de la empresa interesada. A continuación, se mencionan los aspectos básicos para redactar una hoja de vida:

- a) Ser preciso y claro: la información en la hoja de vida debe ser precisa y detallada, en este aspecto debe cuidarse la ortografía e incluso el contenido de la misma, esto hace referencia a que no deben incluirse certificados o diplomas, ya que los mismos se solicitarán más adelante. De igual forma, la hoja de vida no debe exceder el límite de 2 páginas tamaño carta; la misma, debe de contener el mismo tipo y tamaño de letra, esto transmitirá sencillez y será fácil de leer.
- b) Definir el perfil profesional: Es importante para que el empleador sepa hacia dónde va enfocada la trayectoria o aspiración laboral del solicitante, en este apartado se colocan las habilidades, experiencias y competencias básicas.
- c) Destacar los logros y objetivos: Muchas veces estos se consideran como un rasgo adicional dentro de la hoja de vida y estos deben colocarse por encima de las funciones que se realizaron en trabajos previos.
- d) Plasma la información completa en la experiencia laboral: el profesional debe ser muy preciso con la información, debe colocar de manera estructurada el mes y año de entrada y salida de las empresas donde ha laborado, así mismo más adelante debe colocar el nombre de su superior con el puesto y número de teléfono para referencias laborales. Esta información le dará a la hoja de vida, veracidad y transparencia.

- e) Incluir información pertinente al cargo que se está postulando: Destacar si se manejan idiomas extranjeros o si cuenta con formación en programas técnicos o académicos que pueden aportar al trabajo que está aplicando. En este apartado puede incluirse los cursos y seminarios que agregan un valor relevante a la hoja de vida e incluso, adjuntarse blogs personales, páginas web en donde haya obtenido algún reconocimiento (Eempleo, s.f., párr. 19-20).

4.5.1.3. Estructura de una hoja de vida

Para hacer una hoja de vida atractiva debe cuidarse muchos aspectos tal y como se menciona en el apartado anterior para que los profesionales hagan de su hoja de vida algo muy objetivo. Teniendo esos aspectos claros y concretos, es importante aplicar una estructura específica para la redacción de la misma, tomando en cuenta la información que se necesita.

A continuación, se detalla a cabalidad los puntos clave que debe llevar la hoja de vida:

- a) Datos personales: En la parte superior de la página debe aparecer la foto del aspirante de forma clara (fondo blanco) cuidando una imagen profesional; seguidamente, nombre completo, profesión, número de teléfono, correo electrónico y una dirección de blog personal (solamente si aplica).

En este apartado cabe recalcar que no es necesario escribir la palabra “Currículum Vitae” como encabezado de página.

El profesional puede escribir en primera persona en tres o cuatro resumidas líneas su experiencia u objetivo principal, adaptándolo a la oferta a la que aplica, si el profesional no cuenta con experiencia laboral, puede hacer mención de las habilidades y capacidades que posee (Ferrer, s.f., párr. 2).

- b) Formación: en este apartado debe incluirse toda la información relacionada con la formación académica, debe iniciar con el nivel máximo de formación alcanzado, por ejemplo, carreras universitarias, maestrías, doctorados o estudios similares. En esta área también puede incluirse los estudios donde ha obtenido certificaciones o grados avanzados del mismo, si estas son aplicables a la oferta disponible es importante que se incluya (Ferrer, s.f., párr. 5-7).

- c) Experiencia profesional: En esta sección toda la información se coloca de forma cronológica, es decir, desde lo más reciente hasta lo más antiguo. Así mismo, debe colocar el nombre de la empresa, período trabajado y puesto que desempeñó o desempeña. Un punto importante a tomar en cuenta es que, el aspirante debe evitar utilizar frases como ‘tareas independientes o tareas relacionadas a la profesión’.
- d) Idiomas: Se mencionan solamente si aplica al caso. El aspirante debe colocar los idiomas que maneja, el nivel del mismo y las certificaciones que lo avalan. Es importante no colocar un nivel del idioma que no maneja, ya que en algunas instituciones suelen hacerse evaluaciones y quedará en duda el resto de información proporcionada.
- e) Logros generales: es importante que el profesional agregue estudios cortos que ha recibido de forma presencial o en línea, seminarios, congresos, entre otros, ya que estos le darán un extra que llamará la atención de los reclutadores (Ferrer, s.f., párr. 17).
- f) Referencias personales y laborales: Esta es la última fase de la hoja de vida, deben colocarse las referencias (nombres y números de contacto). En las referencias personales debe evitarse colocar a familiares, es mejor colocar a compañeros de trabajo o bien de estudios y en las referencias laborales escribir el nombre de los jefes inmediatos.

Estos aspectos en una hoja de vida son importantes para todo profesional, no importando las áreas en las que se desempeñe. Una hoja de vida debe ser clara y concisa sin necesidad de alterar o bien omitir la información, ya que dicho profesional puede quedar excluido dentro del proceso por el acto cometido, ya que la hoja de vida es el primer acercamiento que el reclutador tiene con el aspirante, por tal motivo se sugiere que el profesional sea objetivo con la presentación de la misma.

4.5.2 Tarjetas y Cartas de Presentación

Al momento que el profesional se compromete a involucrarse en el campo laboral, crea diversos documentos de soporte para dar a conocer sus servicios, tal es el caso que se tiene con las tarjetas y cartas de presentación, ya que ambas deben

ser visualmente atractivas para una futura conexión laboral o de negocios, de esta forma, se provee información básica y puntual del profesional.

4.5.2.1 Definición de tarjetas y cartas de presentación

Las tarjetas de presentación forman parte del primer acercamiento que el profesional tiene con el (los) cliente(s), en la misma se detalla información básica del proveedor de servicios. Por lo general, estas tarjetas de presentación, suelen generar oportunidades laborales o bien de negocios. El propósito de la misma es, reforzar el contacto entre las empresas o personas individuales, dejando la posibilidad de comunicación para adquirir o solicitar un servicio profesional (Banco Popular Dominicano, 2014, párr. 1-2).

La carta de presentación por otra parte es un documento que acompaña y complementa la hoja de vida ofreciendo y aumentando exponencialmente las probabilidades de que el reclutador muestre más interés y contacte al profesional para una entrevista de trabajo.

a) Estructura de las tarjetas y cartas de presentación

Profesionalmente deben cuidarse varios aspectos al momento de buscar una oportunidad laboral, ya que, sin notarlo desde el primer momento que se envía o se entrega la hoja de vida, existen aspectos de gran relevancia que se hacen destacar. Para cuidar cada detalle, a continuación, se explica la estructura y contenido de las tarjetas y cartas de presentación, esto con el propósito que, al momento de presentarse la oportunidad de realizar las mismas, se pueda tomar dicha estructura y esto facilite la realización.

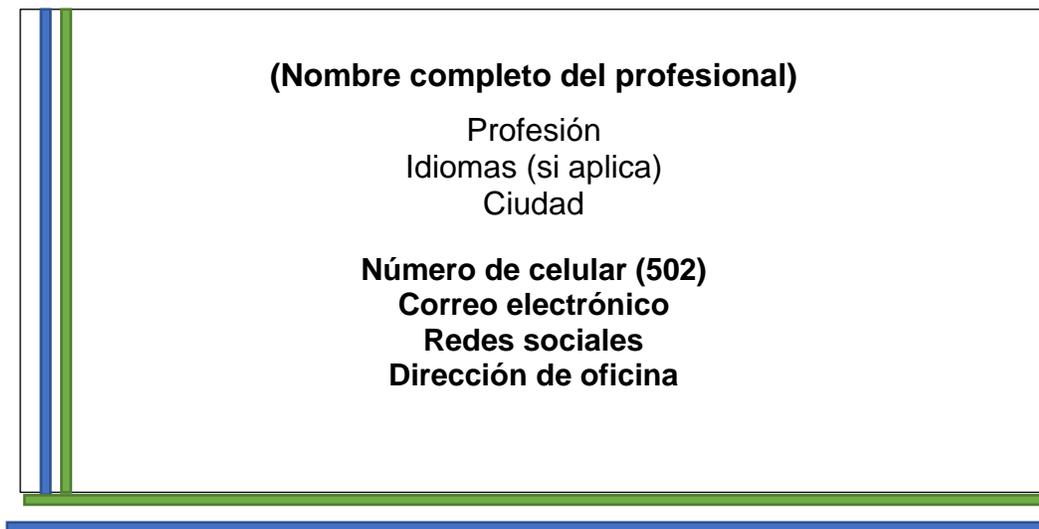
- Tarjetas de presentación: Es importante tomar en cuenta ciertos aspectos, ya que esta será la primera forma de contacto que el profesional tendrá para futuras oportunidades en el campo que se desempeñe. A continuación, se describe con detalle la estructura de la misma: en el encabezado, debe colocarse el nombre de la compañía a la que pertenece o bien, su nombre; si trabaja de forma individual, en algunos casos los profesionales incluyen el logo personal o el logo de la institución donde se prepararon académicamente, así mismo debe colocarse la profesión, idiomas (si aplica) número(s) de teléfono,

correo electrónico, dirección de domicilio u oficina, ciudad o perímetros donde presta los servicios.

El tamaño y medidas estándar para las mismas es de 8.5x5, 5 cm, esto para que sea discreta, incluyendo información puntual y accesible de guardar en una agenda, billetera o bolsillo.

Figura 3

Ejemplo de una tarjeta de presentación



Carta de presentación: Esta indirectamente debe contar con cierta estructura al momento de su redacción, por lo general, está compuesta por 3 o 4 párrafos:

- **La introducción:** Explicar el motivo del envío de su hoja de vida, así mismo, ofrecer información precisa para que el lector sepa qué puede aportar a la empresa. Si en dado caso ha sido referido por alguna persona puede realizarlo dentro de este apartado, así mismo debe citarlo de alguna forma en la hoja de vida.
- **Competencias y habilidades**
Indicar de qué forma se enteró del puesto vacante.
Explicar el motivo por el cual desea trabajar en la compañía, y por qué sus habilidades lograrían alcanzar el objetivo propuesto por la misma. Es importante que en este apartado se mencionen las habilidades que se adecuen al puesto vacante para hacerlo más llamativo, debe de

relacionar aspectos de su experiencia profesional y académica, pero sin recargarlo para que solo se muestren datos concretos.

- Qué puede aportar a la empresa

Demostrar interés por el sector o área en la cual el puesto se encuentra disponible.

Destacar ciertas habilidades (interpersonales) que se adecuen al puesto vacante.

En esta sección debe llamar la atención para concretar una entrevista, haciendo énfasis en el tipo de disponibilidad con el que cuenta.

Finalmente, escribir 'atentamente', colocar su firma, nombre y profesión.

Figura 4

	Fecha
Nombre de la empresa Ciudad	
A quien interese:	
<p>Yo, (nombre completo, profesión, número de identificación), leí por medio de (lugar donde se enteró de la vacante) que cuentan con una vacante disponible para (NOMBRE DE LA PLAZA DISPONIBLE) por tal motivo, adjunto la papelería requerida para aplicar a dicho puesto.</p> <p>Hace (tiempo) finalicé (nombre de la profesión concluida). Actualmente estoy cursando (nombre de la maestría o doctorado, si aplica) en (nombre del establecimiento donde lo está recibiendo) y me pongo en contacto con usted para manifestarle mi interés en poder desarrollar y aplicar en (nombre de la empresa) los conocimientos adquiridos.</p> <p>Desde que me encontraba en la Universidad he seguido con mucho interés el desarrollo que ha tenido su (nombre de la empresa) y me he preparado con el objetivo de poder cumplir con el perfil profesional del mismo.</p> <p>Adjunto encontrará mi hoja de vida y una copia de mi expediente académico con la que espero tener la oportunidad de conversar con usted en una próxima entrevista y exponerle personalmente mis conocimientos y deseo de formar parte de su equipo de trabajo.</p> <p>Atentamente,</p> <p style="text-align: center;">Firma (Nombre y apellido) (Número de teléfono)</p>	

4.5.3 Cotización para eventos

Una cotización es muy importante al momento de brindar un servicio profesional, no importando el área en la que sea requerida. Por ejemplo, en el campo de la interpretación, esta se requiere cuando una persona individual o empresa desea llevar a cabo un evento y desea contar con la presencia del profesional. En este caso, el intérprete debe realizar un desglose de sus servicios y renta de equipo si fuera el caso.

4.5.3.1 Definición de cotización

Se puede decir entonces que, una cotización es un documento donde se establecen los costos a pagar con relación a un producto o servicio. Esta incluye información detallada sobre el mismo, al final, determinará la cantidad total que se debe cancelar, siendo este el factor más importante a considerar en este documento (Zarate, s.f., párr. 2).

a) Estructura de una cotización: Para la redacción de la misma es importante tomar en cuenta ciertos aspectos, los cuales se enumeran a continuación:

- Fecha en la que se emite la cotización
- Información de la persona individual o empresa que brinda el servicio (Nombre, dirección, número de teléfono, correo electrónico)
- Identificación de la cotización (número de cotización, información del cliente o contacto de la empresa, dirección de la empresa)
- Descripción general del servicio que desea el cliente (Interpretación)
- Costos detallados (servicio, días, horas, equipo técnico de interpretación)
- Fecha de vigencia de la cotización
- Notas adicionales (opcional)
- Términos y condiciones
- Firma

Un aspecto muy importante al realizar una cotización de servicios profesionales, es que se debe ser muy detallado con la información, ya que de esta forma el cliente tendrá una idea clara y concisa de los costos del servicio requerido; cabe mencionar que, como el profesional facturará los servicios, este debe incluir el porcentaje del IVA (Impuesto al Valor Agregado) que es el 5% sobre el total de la factura, ya que este es el porcentaje establecido por la Superintendencia de Administración Tributaria (SAT), como servicios profesionales que sean mayores o igual a dos mil quinientos con un centavo (Q2,500.01) (SAT, s.f., párr. 8).

Así mismo cabe recalcar que los precios establecidos dentro de la cotización dependerán de 2 factores básicos: el primero, por los precios regulados dentro del Tarifario sugerido por la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores, el cual se encuentra disponible en la página oficial del mismo; el segundo factor, dependerá

de los precios manejados independientes por parte del profesional, es decir, el intérprete es quien establece sus propios precios.

a) Ejemplo de una cotización de servicios profesionales

ENCABEZADO DE LA EMPRESA O PERSONA INDIVIDUAL

Cotización No. XXX

Fecha

Nombre de la persona que solicitó el servicio
Profesión/ Puesto
Dirección
Ciudad

Descripción del servicio de interpretación:

La prestación de los servicios de interpretación (modalidades que lleva a cabo) dentro del (perímetro de prestación de servicios), tienen alrededor de (tiempo de experiencia), los mismos garantizan calidad y confidencialidad a nuestros clientes. Los servicios de interpretación se han desempeñado en varios (ámbitos en los que desarrolla). Dependiendo de la asistencia de participantes, se determina el tipo de equipo que debe requerirse para llevar a cabo dicho evento.

Información general del evento:

- ✓ Fecha
- ✓ Lugar (dentro/ fuera de la capital) dirección exacta del lugar
- ✓ Hora
- ✓ Duración del evento (días y horas por día)
- ✓ Tipo de evento
- ✓ Tema del evento
- ✓ Número de conferencistas
- ✓ Número de personas que asistirán
- ✓ Idiomas a los que necesita el servicio

Cotización del servicio de interpretación:

Descripción	Jornada completa (Máx. 7 hrs)	Media jornada (Máx. 4 hrs)	Horas (1 hora)
Servicio de Interpretación	--	--	--
Transporte/ Parqueo	--	--	--
Alimentación	--	--	--
Hospedaje	--	--	--
Equipo de interpretación	--	--	--
IVA 5%	--	--	--
TOTAL	--	--	--

*Tomar en cuenta el tipo de cambio según la fecha en la que se realice la cotización, así mismo utilizar de referencia al Banco de Guatemala.

***Notas:**

- Es importante que tome en cuenta que la cotización anterior corresponde únicamente para (1) intérprete, si en dado caso se necesitara apoyo de otros colegas, el precio debe multiplicarse por el mismo número, así mismo el costo total que se mostró anteriormente es por **DÍA** trabajado, no sobre el monto total del evento completo. .
- Los precios de esta cotización están basados por la (AGIT/personal), sin embargo, cada profesional puede aplicar sus propias tarifas.

Términos y Condiciones:

- ✓ En este apartado el profesional establece sus términos y condiciones sobre los cuales prestará sus servicios.

Atentamente,

(Nombre del profesional)
Profesión

CAPÍTULO V

5. Portafolio de un profesional como intérprete de conferencias en modalidad simultánea en Guatemala

En la actualidad, la incursión dentro del campo laboral se ha vuelto un reto significativo, ya que la pandemia del COVID-19 ha obligado a la mayoría de los profesionales a hacer uso de plataformas en línea o bien si se requiere de alguna documentación, la misma debe cargarse en formatos PDF en línea o bien adjuntos a un correo electrónico.

Tal como se observó en capítulos anteriores, darse a conocer dentro del campo laboral de la interpretación de conferencias en modalidad simultánea, requiere de ciertos detalles específicos, esto, para lograr un nivel de compromiso alto con clientes que soliciten los servicios y así mismo puedan referir dichos servicios a más personas o empresas interesados en los mismos.

El intérprete activo, debe estar a la vanguardia de todos estos detalles, solo de esta forma estará al nivel de los demás profesionales que ya se encuentran dentro del campo laboral, cabe mencionar que, es importante que el intérprete cuente con una idea general de cómo realizar o actualizar su portafolio profesional, ya que este será el primer acercamiento con clientes y empresas que requieren servicios permanentes de interpretación para sus conferencias.

Uno de los primeros elementos clave que el intérprete debe considerar para realizar su portafolio profesional es contar con un diseño atractivo y profesional, ya que esta será la primera impresión que el interesado tendrá del profesional, así mismo, el intérprete debe de ser preciso y directo con la información que desea incluir.

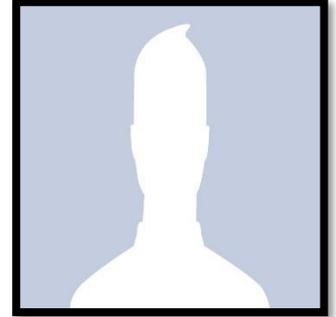
A continuación, se presenta una muestra de un portafolio profesional completo de un intérprete de conferencias modalidad simultánea, el cual consta de una hoja de vida, tarjetas y cartas de presentación, dichos documentos se encuentran en español e inglés.

PORTAFOLIO PROFESIONAL PARA INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS
EN MODALIDAD SIMULTÁNEA EN GUATEMALA



Karla Fabiola Valenzuela Cruz

Karla María López Cruz



Lcda. En Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación

· 21 av. 30-87 zona 1 Centro Histórico – (502) 5678-7584
DPI 2877650980101 · kamalotraduccion@gmail.com

Soy una profesional con excelentes relaciones interpersonales, poseo un nivel avanzado de los idiomas español e inglés, así como también del uso adecuado de herramientas tecnológicas. Busco formar parte de una entidad que me permita poner en práctica mis conocimientos y con ello consolidar mi carrera profesional.

Experiencia Profesional

15 de marzo de 2021 – a la fecha

Traductora e Intérprete profesional, “**FOLGERS GUATEMALA, S.A.**”.

Traductora de documentos varios, intérprete sobre temas cafetaleros en modalidad consecutiva dentro del perímetro guatemalteco.

18 de enero de 2021 – 10 de febrero de 2021

Intérprete, **ORGANIZACIÓN “ALL ABOUT LIFE”**

Intérprete en jornadas médicas en modalidad consecutiva y simultánea, las mismas fueron realizadas en los Departamentos de Sololá y Zacapa.

20 de noviembre de 2019 – 28 de diciembre de 2020

Tutora del idioma inglés, **DE MANERA INDEPENDIENTE**

Tutora de los niveles 1 y 2 del idioma inglés a grupos reducidos de estudiantes.

Práctica Profesional

Junio – octubre 2018

Intérprete, **ORGANIZACIÓN CIELOS ABIERTOS**

Intérprete en jornadas médicas en modalidad consecutiva y simultánea, las mismas fueron realizadas en el Departamento de Jutiapa y Escuintla.

Mayo 201

Intérprete, **ORGANIZACIÓN CRUZADA DE CRISTO**

Intérprete en jornadas médicas en modalidad consecutiva, las mismas fueron realizadas dentro del perímetro guatemalteco

Junio – octubre 2017

Traductora, **MUNICIPALIDAD DE GUATEMALA**

Traductora de Revistas “Transmetro” y notas diarias del español e inglés, las cuales eran publicadas en la página web de la Municipalidad.

Otros estudios realizados

Noviembre a diciembre de 2020

CURSO BÁSICO DE LENGUAJE DE SEÑAS

Municipalidad de San Lucas, Sacatepéquez

Enero 2017 – mayo 2020

LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ÉNFASIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Escuela de Ciencias Lingüísticas, Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC).

Enero 2014- noviembre 2018

TÉCNICA EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Escuela de Ciencias Lingüísticas, Universidad de San Carlos de Guatemala (USAC).

Enero 2010 – octubre 2012

SECRETARIADO BILINGÜE

Colegio “El Rosario”

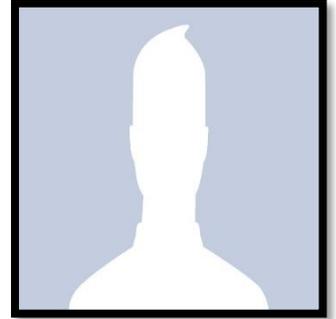
REFERENCIAS PERSONALES

- Karol Echeverría (502) 5432-0987
- Enrique Salas (502) 5093-7523

REFERENCIAS LABORALES

- Lic. Leonel Lazo (502) 4069-79865
“Folgers Guatemala, S.A”
- Lcda. María Ujaz (502) 5234-7659
Organización “All about Life”

Karla María López Cruz



Licenciatura [Guatemalan University Degree] in Linguistics with a Specialization on Translation and Interpretation

- 21 av. 30-87 zona 1 Centro Histórico – (502) 5678-7584
ID 2877650980101 · kamalotraduccion@gmail.com

I am a professional with excellent interpersonal skills, advanced verbal skills in Spanish and English languages and proper use of computer tools. I am looking to be part of an entity that allows me to develop my knowledge in order to strengthen my professional career.

Professional Experience

March 15, 2021 – until now

Translator and professional interpreter, "**FOLGERS GUATEMALA, S.A.**".

Translator of different documents, interpreter about coffee growing topics using consecutive interpretation within the Guatemalan area.

January 18, 2021 – February 10, 2021

Interpreter **ORGANIZATION "ALL ABOUT LIFE"**

Interpreter in medical missions, using consecutive and simultaneous interpretation, which were carried out in departments of Sololá and Zacapa.

November 20, 2019 – December 28, 2020

English Teacher, **FREELANCER**

English teacher in levels 1 and 2 for small groups of students.

Internships

June – October 2018

Interpreter, **ORGANIZATION CIELOS ABIERTOS**

Interpreter in medical missions, using consecutive and simultaneous interpretation, which were carried out in the departments of Jutiapa and Escuintla.

May 2018

Interpreter, **ORGANIZATION CRUZADA DE CRISTO**
Interpreter in medical missions using consecutive interpretation,
which took place within the Guatemalan area.

June – October 2017

Translator, **CITY HALL OF GUATEMALA**

Translator of the Magazines “*Transmetro*” and daily writings from
Spanish to English, which were published in the website of the
City Hall.

Other completed studies

November to December, 2020

BASIC SIGN LANGUAGE COURSE

City Hall of San Lucas, Sacatepéquez

January 2017 – May 2020

**LICENCIATURA [GUATEMALAN UNIVERSITY DEGREE] IN LINGUISTICS WITH A
SPECIALIZATION ON TRANSLATION AND INTERPRETATION**

Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos
de Guatemala [USAC, for its acronym in Spanish].

January 2014- November 2018

ASSOCIATE DEGREE IN TRANSLATION AND INTERNATIONAL DOCUMENTS

Escuela de Ciencias Lingüísticas, Universidad de San Carlos de
Guatemala USAC.

January 2010 – October 2012

BILINGUAL SECRETARY

School “*El Rosario*”

PERSONAL REFERENCES

- Karol Echeverría (502) 5432-0987
- Enrique Salas (502) 5093-7523

JOB REFERENCES

- B.A. Leonel Lazo (502) 4069-79865
“*Folgers Guatemala, S.A*”
- B.A María Ujaz (502) 5234-7659
Organization “*All about Life*”

Tarjeta de Presentación en español



Karla María López Cruz
Lcda. En Ciencias Lingüísticas con
Especialidad en Traducción e
Interpretación
Español/Inglés - Inglés/Español

✉ kamalotraduccion@gmail.com
☎ (502) 5678 7584
📍 21 calle 2-23 zona 14 Edificio
Diamante
📘 *Servicios e Interpretación*
🌐 Ciudad de Guatemala

Tarjeta de Presentación en inglés



Karla María López Cruz
Licenciatura [*Guatemalan University Degree*]
in Linguistics with a Specialization on
Translation and Interpretation
Spanish/English - English/Spanish

✉ kamalotraduccion@gmail.com
☎ (502) 5678 7584
📍 21 calle 2-23 zona 14 Edificio
Diamante
📘 *Servicios e Interpretación*
🌐 Guatemala City

Guatemala, 2021

Agencia de Interpretación Stone
Guatemala

A quien interese:

Yo, Karla María López Cruz, Licenciada en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación con Documento Personal de Identificación 98653907120101, leí por medio de LinkedIn que cuentan con una vacante disponible para **INTÉRPRETE PROFESIONAL**, por tal motivo, adjunto la papelería requerida para aplicar a dicho puesto.

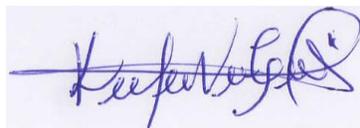
Hace un año finalicé la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación. Actualmente estoy cursando una Maestría en Interpretación Legal en la Universidad de San Carlos de Guatemala y me pongo en contacto con usted para manifestarle mi interés en desarrollar y aplicar en la Agencia de Interpretación Stone los conocimientos adquiridos.

Desde que estaba en la universidad he seguido con mucho interés el desarrollo que ha tenido su Agencia y me he preparado, con el objetivo de cumplir con el perfil profesional del mismo.

Adjunto encontrarán mi Curriculum Vitae y una copia del expediente académico.

Espero tener la oportunidad de conversar con usted en una próxima entrevista y exponerle personalmente mis conocimientos y mi deseo de formar parte de su equipo de trabajo.

Atentamente,



Lcda. Karla López
5643-70921

Guatemala, 2021

Agencia de Interpretación Stone
Guatemala

To whom it may concern:

I, Karla María López Cruz, Licenciatura [*Guatemalan University Degree*] in Linguistics with a specialization on Translation and Interpretation with Personal Identification Document 98653907120101, I read on LinkedIn that you have an available vacant for **PROFESSIONAL INTERPRETER**, that is why, I enclosed the required documentation to said title.

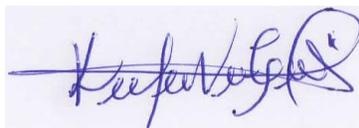
A year ago, I finished the Licenciatura [*Guatemalan University Degree*] in Linguistics with a specialization on Translation and Interpretation. Currently, I am studying a Master Degree in Legal Interpretation at the Universidad de San Carlos de Guatemala and I am contacting you to express my interest in being able to develop and apply the acquired knowledge in the Agencia de Interpretación Stone.

Since I was in the University, I have followed with great interest the development of your Agency and I have prepared myself with the objective of being able to fulfill its professional profile.

Enclosed you will find my resume and a copy of my academic record.

I hope to have the opportunity to talk to you in a future interview and personally telling you my knowledge and my desire to be part of your job team.

Sincerely,



Lcda. Karla López
5643-7092

Karla María López Cruz
Lcda. en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación
Cel: (502) 5643-70921
Email: kamalotraduccion@gmail.com

Servicios de Interpretación

Cotización No. 0005767

Guatemala, mayo de 2021

Lic. Daniel Carrillo
Abogado y Notario
Morales & Carrillo
8va av. 12-65 zona 14, Edificio Los Ángeles
Guatemala, CA.

Descripción del servicio de interpretación:

La prestación de los servicios de interpretación modalidad simultánea, dentro del perímetro guatemalteco, tienen alrededor de 5 años, los mismos garantizan calidad y confidencialidad a nuestros clientes. Los servicios de interpretación se han desempeñado en varios ámbitos, tales como legal, económico, médico, financiero, entre otros. Dependiendo de la cantidad de participantes, se determina el tipo de equipo que debe requerirse para llevar a cabo dicho evento.

Información general del evento:

Tema: Reforma del proceso educacional en zonas rurales

Lugar y fecha: Hotel Conquistador zona 4, Guatemala. Del 29 de junio de 2021 al 02 de julio de 2021.

Hora: De 8:00 a.m a 12 p.m

Días: De martes a viernes

Número de conferencistas: 3

Idiomas: 1 (español)

Audiencia: 150

Ambiente: 2 días en el edificio Conquistador zona 4 y 2 días en Santa Inés Sacatepéquez.

Cotización del servicio de interpretación:

Descripción	Jornada completa (Máx. 7 hrs)	Media jornada (Máx. 4 hrs)	Horas (1 hora)
Servicio de Interpretación	\$250 * intérprete Q1580.55	\$175 * intérprete Q1,349.25	\$100* intérprete Q771.00
Transporte/ Parqueo	Q70.00	Q40.00	Q10.00
Alimentación	Q120.00	Q60.00	Q60.00
Hospedaje			Q300.00 por noche
Equipo de interpretación	Q1,500.00	Q750.00	Q300.00
**IVA 5%	172.13	115.75	75.00
TOTAL	Q3,442.68	Q2,315.00	Q1,516.00
Servicio extra de interpretación/traducción a la vista	Q0.60 por palabra Q125.00 por página	Q0.60 por palabra Q125.00 por página	Q0.60 por palabra Q125.00 por página

*Tomar en cuenta el tipo de cambio según la fecha en la que se realice la cotización, así mismo utilizar de referencia al Banco de Guatemala.

***Notas:**

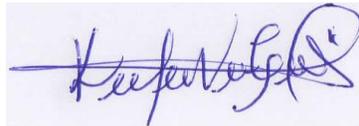
- Es importante que tome en cuenta que la cotización anterior corresponde únicamente para (1) intérprete, si en dado caso se necesitara apoyo de otros colegas el precio debe multiplicarse por el mismo número, así mismo el costo total que se mostró anteriormente es por **DÍA** trabajado no sobre el monto total del evento completo.
- Se cobrará un recargo si dentro del evento se solicita la traducción/interpretación de un documento, el costo equivale a Q125.00 por página.

- Los precios de esta cotización están basados por la AGIT, sin embargo, cada profesional puede aplicar sus propias tarifas.

Términos y Condiciones:

- ✓ Al momento de recibir esta cotización, por favor, indicar si se cubrirán los gastos de parqueo, alimentación, transporte y/o hospedaje para que los mismos sean eliminados de cotización.
- ✓ Si el evento se cancela ya estando el intérprete en el lugar donde se llevará a cabo el evento, se cobrará el 50% del valor de la cotización presentada. Caso contrario toda cancelación tiene el costo del 25%.
- ✓ Esta cotización tiene vigencia 15 días después de haberse presentado.

Atentamente,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Karla López', is centered on a light blue rectangular background.

Karla López
Lcda. en Traducción e Interpretación

Karla María Lopez Cruz
Licenciada [Guatemalan University Degree] in Linguistics with a specialization
on Translation and Interpretation
Phone: (502) 5643-70921
Email: kamalotraduccion@gmail.com

Interpretation Services

Estimate No. 00058767

Guatemala, May 2021

B.A [Licenciado] Daniel Carrillo
Lawyer and Notary Public
Morales & Carrillo
8va av. 12-65 zona 14, Edificio Los Ángeles
Guatemala, CA.

Description of interpretation services:

The provision of simultaneous interpretation services in Guatemala, has been carried out for around 5 years, which guarantees quality and confidentiality to our clients. Interpretation services have been performed in areas as legal, economical, medical, financial, among others. The necessary equipment is determined and required, depending on the number of attendees.

General information of the event:

Topic: Reform of the educational process in rural areas

Place and date: Hotel Conquistador zona 4, Guatemala. From June 29 to July 2 of 2021.

Hour: 8:00 a.m a 12 p.m

Days: From Tuesday to Friday

Number of conferences: 2

Languages: 1 (Spanish)

Audience: 150 attendees

Environment: 2 days in Edificio Conquistador zona 4, and 2 days in Santa Inés Sacatepéquez.

Estimated costs of the interpretation service:

Description	Full time (Max. 7 hrs)	Part time (Max. 4 hrs)	Hours (1 hour)
Interpretation service	\$250 * interpreter Q1580.55	\$175 * interpreter Q1,349.25	\$100* interpreter Q771.00
Transportation/ Parking	Q70.00	Q40.00	Q10.00
Food	Q120.00	Q60.00	Q60.00
Hosting			Q300.00 per night
Interpretation equipment	Q1,500.00	Q750.00	Q300.00
IVA 5%	172.13	115.75	75.00
TOTAL	Q3,442.68	Q2,315.00	Q1,516.00
Additional service of interpretation or translation at sight	Q0.60 per word Q125.00 per page	Q0.60 per word Q125.00 per page	Q0.60 per word Q125.00 per page

*It is important to consider the Exchange rate according to the date the estimation is made, also to use the reference of the Banco de Guatemala.

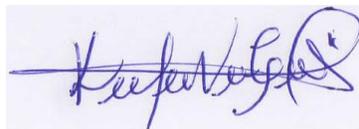
***Notes:**

- It is important for you to consider that the prior estimate applies only for (1) interpreter, if the event requires the service of more interpreters, this estimate needs to be multiplied by the number of professionals needed in total. As you can see the price that is above it is for **ONE** day of work it does not correspond to the total amount of the complete service.
- A surcharge will be applied if translation/interpretation of a document is requested during the event, the cost is equivalent to Q125.00 per page.
- The prices of this estimate are based on AGIT; however, each professional may apply their own rates.

Terms and Conditions:

- ✓ As you receive this estimate, please indicate whether parking, food, transportation and/or lodging expenses will be covered, so that they can be removed from costs.
- ✓ If the event is cancelled while the interpreter is already at the place, the 50% of costs of the estimate submitted will be charged. Otherwise, all cancellations will be charged over 25% of total costs.
- ✓ This estimate is effective 15 days after you received it.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Karla López', is centered on a light blue rectangular background.

Karla López

Licenciada [Guatemalan University Degree]
in Translation and Interpretation

Conclusiones

- a) La historia de la interpretación es una información básica e interesante para todos los profesionales que se desenvuelven en esta área, ya que, sin conocer sus bases, el intérprete actual no sabría cómo cumplir a cabalidad su labor implementando el uso de diferentes modalidades que le sean convenientes acorde al tipo de área que le sea requerido el servicio.
- b) El equipo técnico para llevar a cabo una interpretación en modalidad simultánea es esencial dentro del proceso, ya que sin este resultaría complejo transmitir el mensaje de manera profesional. Así mismo, conocer el punto de vista de técnicos especializados en esta área brinda una perspectiva más realista a los intérpretes sobre los retos a los que se enfrenta, pero sobre todo a las ventajas que este tiene al contar con el equipo necesario.
- c) Analizar el código de ética del intérprete, permite al profesional plantearse escenarios reales a los que puede enfrentarse mientras lleve a cabo un evento de interpretación y así mismo basarse en él para darle soluciones inmediatas y profesionales.
- d) Los tipos de portafolios profesionales y sus características le facilitan al intérprete tomar aspectos esenciales, como la creatividad, formato, puntos clave, orden de la misma, cabe recalcar que la información puede ser básica pero fundamental para la realización del mismo.
- e) Cuando el intérprete comienza su incursión en el campo laboral, no cuenta con una idea clara sobre qué documentación es la que debe presentar al momento de prestar sus servicios, por lo que proponer un formato para la realización de los mismos, sirve de herramienta y aporte clave dentro de esta investigación.

Recomendaciones

Con base en esta investigación se recomienda lo siguiente:

- a) Que el intérprete muestre interés en investigar e implementar nuevas modalidades en su área de trabajo, de esta forma se desenvolverá de una forma profesional brindando seguridad a su conocimiento.
- b) Si el intérprete desconoce cómo funciona o dónde solicitar su equipo de trabajo, debe comenzar por asesorarse con colegas que conozcan empresas que lo brinden, así mismo, cuando todo el equipo técnico esté colocado, pedir una asesoría por parte del técnico para involucrarse en su área de trabajo.
- c) Que el intérprete tenga conocimiento de su código de ética, ya que este le permitirá ampliar su perspectiva al momento de enfrentarse a situaciones incómodas, por ejemplo, que se le pida alterar la información al momento de interpretar o bien prestarse a una competencia desleal con la finalidad de obtener más trabajo. Tener conocimiento del código de ética, le permitirá actuar con profesionalismo y obtener soluciones precisas.
- d) Si el intérprete desea comenzar con su incursión laboral desde que finaliza sus estudios universitarios, debe comenzar a indagar qué documentación se solicita, de qué forma (en línea o en físico) para así adaptar el formato de un portafolio profesional, ya que esto le permitirá tener una perspectiva más clara de lo que necesita para su incursión laboral.
- e) Que el intérprete profesional o el estudiante de dicha carrera, puede basarse en esta propuesta de portafolio profesional para realizar su propia documentación, tomando en cuenta aspectos claves de las mismas, así como la información necesaria que debe detallarse.

Referencias

- Altavision S.A. (12 de diciembre de 2012). *Fotos del perfil* [Fotografía]. Facebook. <https://b-m.facebook.com/altavision>
- Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores. (2021). *Código de Ética*. <http://www.agit.org.gt/Codigo-Etica-AGIT.pdf>
- Ap Portugal Tech Language Solutions. (2021). *Historia de la interpretación*. <https://www.apportugal.com/servicios-de-interpretacion/historia-de-la-interpretacion/>
- Banco Popular Dominicano. (3 de enero de 2014). *Las tarjetas de presentación, un recurso que identifica*. <https://www.impulsapopular.com/marketing/las-tarjetas-de-presentacion-un-recurso-que-identifica/>
- Cajal, A. (31 de marzo de 2020). Portafolio de servicios: Tipos, partes y ejemplos. *Lifeder*. <https://www.lifeder.com/portafolio-de-servicios/>
- Cuervo, A. (05 de agosto de 2015). Recursos para practicar la interpretación. *Tictrad*. <https://tictrad.wordpress.com/2015/05/08/recursos-para-practicar-la-interpretacion/>
- Cultures Connection. (2021). *Equipo técnico para una interpretación de calidad. ¿Por qué contratar un servicio de alquiler de material de interpretación con cultures connection?* <https://culturesconnection.com/es/material-de-interpretacion/>
- Del-Pozo-Triviño, M. (s.f-a). Interpretación de enlace. *Linkterpreting, Universidad de Vigo*. <http://linkterpreting.uvigo.es/interpretacion-de-enlace/>
- Del-Pozo-Triviño, M. (s.f-b). Recursos para practicar la interpretación de enlace. *Linkterpreting Universidad de Vigo*. <http://linkterpreting.uvigo.es/>
- Elempleo. (s.f.). Cinco consejos para tener una hoja de vida atractiva. Sobresaltar logros u objetivos y tener claridad en la información son algunos puntos importantes. <https://www.elempleo.com/co/asesoria-como-hacer-una-hoja-de-vida>
- Enes Translations. (s.f.). Facilitando la comunicación global. <https://www.enestranslations.com/>
- European Commission. (2021). Interpretation. https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_en

- Eventosintegrales. (s.f.). *Equipo para interpretación simultánea*.
<http://www.eventointegral.com/servicios-equipo-interpretacion.phtml>
- Ferrer, T. (s.f.) 7 aspectos esenciales a incluir en el Curriculum vitae. El diseño y el contenido de nuestro Curriculum vitae es esencial para diferenciarse. *Alenta*.
<https://alentaequipo.es/7aspectosesencialesenelcv/>
- Gómez Bastar, S. (2012) Metodología de la investigación.
http://www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/Axiologicas/Metodologia_de_la_investigacion.pdf
- Innovación y Desarrollo Docente (08 de abril de 2019). Portafolio Educativo.
<https://iddocente.com/portafolio-educativo/>
- Interpreta Chile. (s.f.). *Micrófonos e interpretación: Tipos y usos diferentes*.
<https://www.interpreta.cl/interpretacion/microfonos-e-interpretacion-tipos-y-usos-diferentes.html>
- Interpreters Calliope. (s.f.). *Interpretación de conferencias*. <https://www.calliope-interpreters.org/es/servicios-de-interpretacion/interpretacion-de-conferencias>
- Interpreting Training Resources. (s.f.). *Resources for students of conference interpreting*. <https://interpretertrainingresources.eu/>
- Irene006. (2021). Características del portafolio. *Brainly*
<https://brainly.lat/tarea/25110923>
- Linguaserve. (November 22, 2019). *¿Qué es la interpretación? ¿Qué es la interpretación lingüística?* <https://blog.linguaserve.com/que-es-la-interpretacion#:~:text=La%20interpretaci%C3%B3n%2C%20en%20el%20%C3%A1mbito,otra%20persona%20en%20otra%20lengua.>
- Linguaserve. (s.f.). Interpretación simultánea. En *Cuándo es indicada la interpretación*.
<https://www.linguaserve.com/servicios-multilingues/interpretacion/#:~:text=La%20Interpretaci%C3%B3n%20consecutiva%20es%20aquella,otro%20idioma%20en%20su%20integridad.>
- Moya Burbano, V. (2018). Requisitos y pruebas de evaluación del candidato de interpretación simultánea en los establecimientos que ofertan este servicio en el Ecuador.
<http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/15599/Requisitos%20y%2>

Opuebas%20de%20evaluaci%C3%B3n%20del%20candidato%20de%20interpretaci%C3%B3n%20simult%C3%A1nea%20en%20los%20establecimie.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Murillo Sancho, G. (2021). El portafolio como instrumento clave para la evaluación en educación superior. *Revista Actualidades Investigativas en Educación*, 12(1), 1-23. <https://www.redalyc.org/pdf/447/44723363015.pdf>

ORCIT Online Resources for Conference Interpreter Training. (2016). Resources. <https://orcit.eu/index.php/resources/>

Pardo, D. (2016). *Cómo crear un portafolio profesional de éxito*. <https://www.infoautonomos.com/blog/como-crear-un-portafolio-profesional-de-exito/#:~:text=El%20portafolio%20profesional%20es%20un,y%20aptitudes%20que%20afirmamos%20poseer.>

Pérez Porto, J., & Gardey A. (s.f.). Definición de hoja de vida. *Definición.de*. <https://definicion.de/hoja-de-vida/>

Pérez, A. (3 de noviembre de 2020). El portafolio del diseñador gráfico: Aspectos comunes de los más creativos. *Es Design*. <https://www.esdesignbarcelona.com/actualidad/disenio-grafico/el-portafolio-del-disenador-grafico-aspectos-comunes-de-los-mas-creativos>

Puerta, B. (12 de abril de 2017). Historia de la interpretación. *Lema Traductores*. <https://www.lematraductores.com/blog/historia-interpretacion/>

Ramírez, T. (1999). *Cómo hacer un proyecto de investigación*. Tipos de investigación. <http://tesisdeinvestig.blogspot.com/2011/05/tipos-de-investigacion.html>

Rey Sánchez, E. (2015). *El uso del portafolio como recurso metodológico y autoevaluativo en el área de conocimiento del medio* [Tesis de doctorado, Universidad de Córdoba]. <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/12764/2015000001136.pdf?sequence=1>

Ruffolo, S. (14 de febrero de 2020). Servicios de interpretación médica: Un asunto vital. *JR Language*. <https://blog-spanish.jrlanguage.com/interpretacion-medica-asunto-vital/>

- Salas Ocampo, D. (4 de junio de 2019). El enfoque mixto de investigación: Algunas características. *Investigalia*. [https://investigaliacr.com/investigacion/el-enfoque-mixto-de-investigacion/#:~:text=El%20enfoque%20mixto%20puede%20ser,100\).](https://investigaliacr.com/investigacion/el-enfoque-mixto-de-investigacion/#:~:text=El%20enfoque%20mixto%20puede%20ser,100).)
- Sheila Wilkin. (s.f.). Equipo de interpretación. <http://sheilawilkin.com/equipo/>
- Sonimalaga. (10 de febrero de 2020). *Equipo de traducción simultánea*. <https://www.sonimalaga.com/blog/traduccion-simultanea/>
- Success Communication Service. (30 de junio de 2020). Conoce nuestro servicio de interpretación de señas en Colombia. ¿Qué es la lengua de señas? <https://successcommunicationservice.com/lenguaje-de-senas-colombiano-traductor-de-lenguaje-de-senas/>
- Superintendencia de Administración Tributaria. (s.f). *RetenIva*. <https://portal.sat.gob.gt/portal/biblioteca-en-linea-sat/software/reteniva/>
- Talentintérpretes. (s.f.). ¿Buscas un intérprete para tu próxima conferencia? <https://www.interpreteconferencias.es/buscas-un-interprete-para-tu-proxima-conferencia>
- The Interpreter Diaries. (s.f.). Tag Archives: Interpreter training resources. <https://theinterpreterdiaries.com/tag/interpreter-training-resources/>
- Trabajar por el Mundo (2012- 2021). *Una guía completa para crear un portafolio para trabajar remoto*. <https://trabajarporelmundo.org/como-crear-un-portafolio-para-trabajar-remoto/>
- Trágora formación. (2020). *Traducción o interpretación a la vista*. Conoce las diferentes modalidades de interpretación profesional. <https://www.tragoraformacion.com/modalidades-interpretacion-tipos/>
- Transmeeting. (s.f.). Servicios de interpretación. Alquiler de equipos. <https://www.transmeeting.net/servicios-de-interpretacion/>
- Trovato, G. (23 de enero de 2013). El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: Actividades y propuestas didácticas. *Entreculturas*, (5), 75-90. <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:lwZ5y4eX-8QJ:https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4625743.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=gt>

Zarate, D. (s.f.). Cómo hacer una cotización para tus proyectos (incluye plantilla).

HubSpot.

[https://blog.hubspot.es/sales/como-hacer-](https://blog.hubspot.es/sales/como-hacer-cotizacion#:~:text=%C2%BFQu%C3%A9%20es%20una%20cotizaci%C3%B3n%3F,la%20cotizaci%C3%B3n%20de%20tu%20proyecto.)

[cotizacion#:~:text=%C2%BFQu%C3%A9%20es%20una%20cotizaci%C3%B3n%3F,la%20cotizaci%C3%B3n%20de%20tu%20proyecto.](https://blog.hubspot.es/sales/como-hacer-cotizacion#:~:text=%C2%BFQu%C3%A9%20es%20una%20cotizaci%C3%B3n%3F,la%20cotizaci%C3%B3n%20de%20tu%20proyecto.)

Apéndice A
Modelo de entrevista realizada a técnicos de equipo de interpretación en el capítulo II



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS
LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN Y INTERPRETACIÓN

ENTREVISTA DIRIGIDA A TÉCNICOS DE EQUIPO DE INTERPRETACIÓN

Objetivo general: Crear una propuesta de portafolio profesional para el intérprete de conferencias en modalidad simultánea en Guatemala.

A continuación, se presenta una serie de preguntas con la finalidad de recopilar información necesaria para la elaboración de una investigación enfocada a una Propuesta de portafolio profesional para intérpretes de conferencias en modalidad simultánea en Guatemala. Esta entrevista es de carácter anónimo y dichos resultados se mostrarán únicamente con enfoque académico. De antemano agradezco su colaboración.

La información que usted proporcionará será muy valiosa y de gran aporte para dicha investigación, por tal motivo le pregunto: ¿Me autoriza grabar esta entrevista para luego transcribir dichas respuestas? SI NO

I. INFORMACIÓN GENERAL:

II. GUÍA DE ENTREVISTA

1. ¿Cómo surge la idea de crear una empresa dedicada al alquiler de equipo técnico para la modalidad simultánea para intérpretes de conferencias?
2. ¿Cuál es el equipo que ustedes como empresa, le ofrecen al intérprete de conferencias?

- 2.1 ¿Con qué frecuencia se solicita el alquiler de equipo para un evento de interpretación?
3. ¿Cómo describe las condiciones de trabajo que, como empresa, le brindan al intérprete, dentro de una cabina?
4. Al momento que un intérprete preste servicios profesionales, ¿extienden una constancia que respalde al intérprete en cuanto al uso de las cabinas?
5. ¿Cómo se dan a conocer con el gremio de los intérpretes, qué medios utilizan para ofrecer sus servicios?
- 5.1 ¿Poseen un logo que los identifique como empresa?